

**ЎЗБЕКИСТОН ХАЛҚАРО ИСЛОМ АКАДЕМИЯСИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.35/30.12.2019.Isl/Tar/F.57.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК КЕНГАШ**

ЎЗБЕКИСТОН ХАЛҚАРО ИСЛОМ АКАДЕМИЯСИ

РАҲМАТОВА ГОВҲАР ОМОНОВНА

**«ДЕВОНУ ЛУҒАТИ-Т-ТУРК»ДАГИ ШЕЪРЛАР:
МАТН ВА УНИНГ ТАЛҚИНИ МАСАЛАЛАРИ**

24.00.04 – Мумтоз шарқ адабиёти ва манбашунослиги

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2021

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) on
philological studies sciences**

Раҳматова Говҳар Омоновна

«Девону луғати-т-турк»даги шеърлар:

матн ва унинг талқини масалалари 3

Раҳматова Говҳар Омоновна

Стихи в «Дивани луғати-т-турк»:

вопросы текста и его интерпретации 23

Rakhmatova Govkhar Omonovna

Poems in «Divani lugati-t-turk»:

questions of the text and its interpretation 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 47

ЎЗБЕКИСТОН ХАЛҚАРО ИСЛОМ АКАДЕМИЯСИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.35/30.12.2019.Isl/Tar/F.57.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ХАЛҚАРО ИСЛОМ АКАДЕМИЯСИ

РАҲМАТОВА ГОВҲАР ОМОНОВНА

**«ДЕВОНУ ЛУҒАТИ-Т-ТУРК»ДАГИ ШЕЪРЛАР:
МАТН ВА УНИНГ ТАЛҚИНИ МАСАЛАЛАРИ**

24.00.04 – Мумтоз шарқ адабиёти ва манбашунослиги

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2021.1.PhD/Fil772 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон халқаро ислом академиясида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифаси (www.iiaw.uz) ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим портали (www.ziynet.uz) манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Содиқов Қосимжон Позилович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Омонов Қудратилла Шарипович
филология фанлари доктори, профессор

Шодмонов Нафас Намозович
филология фанлари доктори, профессор

Етақчи ташкилот:

Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси
Алишер Навоий номидаги Давлат адабиёт музейи

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон халқаро ислом академияси ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.35/30.12.2019.Isl/Tar/F.57.01 рақамли Илмий кенгаш асосидаги Бир марталик кенгашнинг 2021 йил «___» _____ соат ___ даги БИММ платформасидаги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100011, Тошкент шаҳри, А.Қодирий кўчаси, 11- уй. Тел.: (99871) 244-00-56; факс: (99871) 244-00-65; e-mail: info@iiaw.uz).

Диссертация билан Ўзбекистон халқаро ислом академиясининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақам билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100011, Тошкент шаҳри, А.Қодирий кўчаси, 11- уй. Тел.: (99871) 244-00-91; факс: (99871) 244-00-65; e-mail: info@iiaw.uz).

Диссертация автореферати 2021 йил «___» _____ да тарқатилди.

(2021 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси.)

З.М.Исламов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш асосидаги Бир марталик кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

Н.А.Мухамедов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш асосидаги Бир марталик кенгаш котиби, тарих фанлари доктори (DSc), доцент

Н.Ғ.Низомиддинов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш асосидаги Бир марталик кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор в.б.

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон туркологиясида Маҳмуд Кошғарий, Юсуф Хос Ҳожиб, Аҳмад Югнакий каби адибларнинг асарларини ўрганиш катта аҳамият касб этади. Маҳмуд Кошғарийнинг «Девону луғати-т-турк» асари умумтуркий маданият ва бадиий тафаккурни ўзида акс эттирувчи халқ оғзаки ижоди намуналарини жамлагани боис унга қизиқиш катта. Асар арабларга, қолаверса, бутун ислом оламига туркий тил, туркий халқларнинг маданияти, урф-одати, турмуш тарзи, бой адабий мероси, халқ оғзаки ижоди ҳақида маълумот беришни кўзлаб ёзилгани учун бугунги кун туркологиясида асарда келтирилган шеърлар туркий халқлар муштарак бадиий мероси сифатида эътироф этилмоқда. Шу боис туркий илк ислом даври адабиётшунослигида туркий халқлар оғзаки ижодига муносабат масаласи ҳозирда ҳам долзарб саналади.

Дунё туркологиясида «Девону луғати-т-турк»да келтирилган шеърлар тематикаси, вазни, поэтикаси бўйича тилшунослик ва адабиётшунослик тадқиқотлари олиб борилган. Бугунги кунда Россия, Германия, Туркия каби қатор давлатлар олимлари томонидан «Девону луғати-т-турк»даги шеърлар тузилиши, вазни, тематикаси ҳамда жанр хусусиятлари борасида амалга оширилган тадқиқотлар асардаги шеърларнинг бадиий қиймати ва ўзига хос услубга эга эканлигини кўрсатади. Асардаги тўртликлар текстологияси, улардаги семантика ва поэтика масаласи, вариация ҳодисаси, тўртликларнинг кейинги давр туркий ёзма адабиёти таъсирига бағишлангани мазкур илмий изланиш соҳада олиб борилаётган тадқиқотлар салмоғини оширишга хизмат қилади.

Ўзбекистонда илм-фанни ривожлантиришга қаратилган эътибор Учинчи Ренессанс даври учун пойдевор вазифасини ўташга хизмат қилмоқда. Шундай ишлар сирасида ўзбек туркшунослигини ривожлантириш билан боғлиқ манбашунослик тадқиқотлари салмоғининг ортиб боришини эътироф этиш жоиз. Қадимги туркий халқлар бадиий тафаккури ва маданий-маънавий меросининг аҳамиятини кўрсатишда туркий халқлар оғзаки ижоди намуналарини изчил тадқиқ қилиш муҳим. Ҳозирга қадар туркий оғзаки шеърят адабиётшунослик аспектидаги ишларга жалб этилган бўлса-да, матншунослик ва манбашунослик доирасида яхлит ўрганилмаган. Шу маънода, мазкур диссертация айти йўналишдаги муҳим ишлар сирасига киради.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида», 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги фармонлари, 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарорида белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши-нинг устувор йўналишларига мослиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Маҳмуд Кошғарийнинг «Девону луғати-т-турк» асари шу кунгача турк, инглиз, рус, ўзбек, қозоқ, форс, уйғур, озарбайжон тилларига таржима қилинган¹. Бу эса, асарнинг дунё миқёсида кенг ўрганилишига асос бўлди. Асарда келтирилган шеърӣ узиндилар бўйича адабиётшунослик, тилшунослик нуқтаи назаридан жаҳон ҳамда юртимиз олимлари муҳим илмий-назарий қарашларини илгари сурганлар.

«Девону луғати-т-турк» асари бўйича Ғарб олимларининг олиб борган тадқиқотлари муҳим. Бунга мисол қилиб, В.Бартольд, И.Крачковский, Н.Баскаков, С.Малов, А.Кононов, И.Стеблева, А.Шербак ва бошқа олимларнинг ишларини кўрсатиш мумкин².

Туркиялик тадқиқотчилардан Б.Кўксел, Т.Талат, Э.Терес, Ш.Улкуташир, М.Аккайя ва бошқаларнинг тадқиқотларида³ асар ҳақида қимматли маълумотлар берилган.

Араб тилшунослигида «Девону луғати-т-турк» асари бўйича А.Закриё, доктор С.Ҳодий Ҳасан, Ф.Гуанбин, А.Шарқавий, З.Муозлар тадқиқот олиб борганлар⁴.

¹ Kilisli R. Divānu Lugati't-Türk. 3 cilt. 1-2-cilt. – İstanbul: Matbaa-i Amire, 1915. 3-cilt. – İstanbul: Matbaa-i Amire, 1917; Atalay B. Divanü Lügat-it Türk Tercümesi. 3 cilt. – С. 1, 2, 3. – Ankara: Alâeddin Kırал Basımevi, 1939, 1940, 1941; Маҳмуд ал-Кāшғарӣ. Compendium of the turkic dialects (Dīwān Luḡāt at-Turk). Edit and Translated with Introduction and Indices by R.Dankoff, J.Kelly. – P. I-III. – Harvard, 1982, 1984, 1985; Маҳмуд Кāшғарӣ. Дивāну луғати-т-турк (Свод тюркских слов). Перевод на русский язык с комментариями: А.Рустами. В 3-х т. – Ташкент: Mumtoz so'z, 2017, 2018; Маҳмуд Кошғарий. Туркий сўзлар девони (Девони луғотит турк). Таржимон ва нашрга тайёрловчи: С.Муталлибов. 3 томлик. – Тошкент: Ўзбекистон Фанлар академияси, 1960, 1961, 1963; Маҳмуд Кошғарий. Туркий сўзлар девони (Девону луғоти-т-турк). 3 жилдлик. Нашрга тайёрловчилар: А.Рустамов, Ҳ.Болтабоев, Б.Исабеков. – Тошкент: Mumtoz so'z, 2016; Маҳмуд Кошғарий. Девону луғати-т-турк [Туркий сўзлар девони]. Нашрга тайёрловчи: Қ.Содиқов. – Тошкент: Ғафур Ғулом, 2017; Маҳмуд ал-Кāшғарӣ. Дивāн Луғāt ат-Турк. Перевод, предисловие и комментарии З.-А.М.Ауэзовой. Индексы составлены Р.Эрмерсом. – Алматы: Дайк-Пресс, 2005; محمود بن الحسين ۱۳۸۳ تېرىز: اختر، – تېرىز: صديف. – دكتور حسين محمدزاده صديف. ديوان لغات الترك. برگردان به فارسی: دکتر حسين محمدزاده صديف. – تېرىز: اختر، ۱۳۸۳ «Divanü lügat-it-türk» əsəri. – Bakı: MBM, 2008. Mahmud Kaşğari. «Divanü Lügat-it-Türk». Dörd cildde. I-IV cild. Tərcümə edən və nəşrə hazırlayan R.Əskər. – Bakı: Ozan, 2006.

² Крачковский И. Очерки по истории русской арабистики. Избранные сочинения. – Т. V. – Москва-Ленинград: Академия наук, 1958; Бартольд В. Работы по истории и филологии тюркских и монгольских народов // Сочинения. – Т. V. – Москва: Наука, 1968; Баскаков Н. Введение в изучение тюркских языков. – Москва: Высшая школа, 1969; Малов С. Памятники древнетюркской письменности. – Москва-Ленинград: Академия наук, 1951; Кононов А. История изучения тюркских языков в России [Текст]: Дооктябрьский период. – Ленинград: Наука, 1972. Махмуд Кашгарский и его «Дивану лугат ит-турк» // Советская тюркология. – №1. – Баку, 1972. – С. 3-17; Стеблева И. Поэзия тюрков VI–VIII веков. – Москва: Наука, 1965; Щербак А. Грамматика староузбекского языка. – Москва-Ленинград: Академия наук, 1962. Сравнительная фонетика тюркских языков. – Ленинград: Наука, 1970.

³ Köksel B. Divanü lügati't-türk'te yer alan efsaneler // The Journal of International Social Research, 2009. Volume 2/9. – S. 262-269; Talat T. XI. Yüzyıl Türk Şiiri: Divanü Lügati't Türk'teki Manzum Parçalar // Türk Dil Kurumu. – Ankara, 1989; Teres E. Divanü Lügati't Türk'ten Seçmeler. – İstanbul: Timaş Yayınları, 2006; Ülkütaşır Ş. Kaşğarlı Mahmut: Büyük Türk Dilcisi: Hayatı, Şahsiyeti, Divanı. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 1946; Akkaya M. Divanü Lügati't Türk'teki Türk Halk Edebiyatı Örnekleri. – İstanbul, 1949.

⁴ «ديوان لغات الترك»: لينة التواصل بين العرب والترك. مترجم: احمد زكريا. – مصر، 2019؛ أ.د. سعد هادي حسن ارحيم الطائي. أثر اللغة العربية في مصنفات الادباء من غير الناطقين بها «ديوان لغات الترك» لمحمود الكاشغري // المؤتمر الدولي السابع للغة العربية. – دبي، 2018. – ص. 160-177؛ فريد لي قوانغبين. ديوان لغات الترك: أول معجم للتركية العربية قبل ألف سنة. – مصر، 2007؛ أحمد عبد الوهاب الشرقاوي. اللغة العربية في الدولة العثمانية. – مصر، 2017؛ زهراء معاذ. تاريخ اللغة التركية القديم والحديث. – تركيا، 2017.

Асардаги шеърлар тематикаси, бадий хусусияти ҳамда вазни юзасидан И.Стеблева, турк олимларидан К.Рифъат, А.Элове, Р.Арат, З.Кўркмаз, А.Эржиласун, Ў.Акбулак, Д.Кайа, эронлик олим Хусайн Муҳаммадзода, америкалик олимлардан Р.Данкофф, Ж.Келли тадқиқотлар олиб боришган⁵.

Ўзбек тилшунослигида А.Фитрат, Н.Маллаев, Қ.Каримов, Б.Валихўжаев, А.Қаюмов, А.Хайитметов, А.Абдурахмонов, Х.Дадабоев, А.Алиев, Қ.Содиқов, Н.Раҳмонов, М.Хайруллаев, М.Жўраев, И.Ҳаққул, М.Маматқулов, Д.Ражабов, М.Раҳимжоновлар ҳам бу соҳада тадқиқотлар яратдилар⁶.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон халқаро ислом академияси илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Мумтоз шарқ адабиёти ва манбашунослиги» мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади «Девону луғати-т-турк» асарида келтирилган шеърларнинг матн хусусиятлари ва талқини масалаларини очиб беришдан иборат.

⁵ Стеблева И. Развитие тюркских поэтических форм в XI веке. – Москва: Наука, 1971; Поэтика древнетюркской литературы и ее трансформация в раннеклассический период. – Москва: Наука, 1976; К анализу типа повествования в поэтических текстах из «Диван лугат ат-турк» Махмуда ал-Кашгари // *Turcologica*. К семидесятилетию академика А.Кононова. – Ленинград: Наука, 1976. – С. 319-324; Тюркская поэтика. Этапы развития VIII-XX вв. – Москва: Восточная литература, 2012; Elove A. *Divanü Lugatit – Türk teki halk şiirleri // Türkün*, 1936. – № 6. – S. 54-59; – №7. – S. 65-72; – №8. – S. 65-72; *Türkün*, 1937. – №9. – S. 1-8; – №10. – S. 32-40; – №11. – S. 29-38; Korkmaz Z. *Kâşgarlı Mahmud ve divanu lûgati't türk // Türk Dili Üzerine Araştırmalar*. – Ankara, 1995. – S. 254-260. Ercilasun A. *Dîvânü lugâti't-türk'teki şiirler ve atasözleri*. – İstanbul: Bilge Kültür Sanat, 2020; Akbulak Ö. *Divanü lûgat-it-türk'te geçen su ile ilgili terimler üzerine bir inceleme // The Journal of Academic Social Science*. Yıl: 3, Sayı: 9, Mart 2015. – S. 385-410; Arat R. *Eski türk şiiri*. – Ankara: Türk tarihi kurumu basımevi, 1991; Kaya D. *Divanü lûgati't-türk'teki şiirler hece ölçülü mü aruz ölçülü? // Türk Kültürü Araştırmaları Dergisi*. – №2. – Ankara, 2016. – S. 13-22; – تیریز: – تألیف: دکتر حسین محمدزاده صدیق. – اختر، ۱۳۸۶. – ص. 5-18. *Maḥmūd al-Kāşgarī. Compendium of the turkic dialects (Dīwān Luḡāt at-Turk)*. Edit and Translated with Introduction and Indices by R.Dankoff, J.Kelly. Part I-III. – Harvard, 1982, 1984, 1985.

⁶ Фитрат А. Танланган асарлар. 5 жилдик. 4 жилд. Энг эски турк адабиёти намуналари. – Тошкент: Маънавият, 2006; Маллаев Н. Ўзбек адабиёти тарихи. – Тошкент: Ўқитувчи, 1976; Каримов Қ. Қадимги туркий тил луғати (X–XII асрлар). – Тошкент: Мумтоз сўз, 2009; Валихўжаев Б. Ўзбек адабиётшунослиги тарихи. – Тошкент: Ўзбекистон, 1993; Қаюмов А. ва бошқалар. Қадимги ёзма ёдгорликлар. – Тошкент: Ёзувчи, 2000; Хайитметов А. О древней поэзии тюрков (по материалам «Дивани луғатит турк» Махмуда Кашгари) // Советская тюркология. – Баку, 1972. – №1. – С. 123-129; Қадимги туркий шеърият ҳақида // Ҳаётбахш чашма. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1974. – Б. 138-149; Абдурахмонов А. Туркий халқлар оғзаки ижоди (Энг қадимдан исломгача бўлган давр). – Самарқанд: СамДУ, 2004; Дадабоев Х. «Девону луғатит турк»нинг тил хусусиятлари. – Тошкент: ТошДШИ, 2017; Алиев А., Содиқов Қ. «Девону луғати-т-турк»да кечган *yelkin~elkin* сўзи ва унинг шеърий узиндилардаги семантикаси // «Шарқ таржимашунослиги: тарихи, ҳозирги куни ва келажаги» мавзуидаги Республика илмий-амалий конференция тўплами. – Тошкент: ТошДШИ, 2014. – №2. – Б. 24-28; «Девону луғати-т-турк» ва унинг ўзбек тилшунослиги тараққиётидаги ўрни // *Sharq mash'ali*, 2014. – №2 (46). – Б. 15-19; «Девону луғати-т-турк»да асарида келтирилган лирик шеърлар семантикасига бир боқиш // «Шарқ таржимашунослиги: тарихи, ҳозирги куни ва келажаги» мавзуидаги Республика илмий-амалий конференция тўплами. – Тошкент: ТошДШИ, 2016. – Б. 19-28; Содиқов Қ. Ўзбек адабий тили тарихидан. – Тошкент: Ўзбекистон, 1994; Rahmonov N., Sodiqov Q. *O'zbek tili tarixi*. – Toshkent: O'zbekiston faylasuflari milliy jamiyati, 2009; Раҳмонов Н. «Девону луғоти-т-турк» – адабий манба сифатида // «Девону луғоти-т-турк» – туркий халқларнинг ноёб ёзма ёдгорлиги мавзуидаги халқаро илмий анжуман материаллари. – Тошкент, 2018. – Б. 54-66; Хайруллаев М. Маҳмуд Қошғарий // Маънавият юлдузлари. – Тошкент: Халқ мероси, 2001; Жўраев М. Фольклоршунослик асослари. – Тошкент: Фан, 2009; Ҳаққул И. Ўзбек адабиётида рубойи. – Тошкент: Фан, 1981; Маматқулов М. Қадимги туркий адабиётда жанрлар поэтикаси. Филол.ф.н... дис. – Тошкент, 2004; Ражабов Д. «Девону луғатит турк»даги адабий парчалар ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти, 2013. – №2. – Б. 106-111; Раҳимжонов М. Ўзбек мумтоз лирикасида марсия жанри. Фил.ф.д. (PhD)... дисс. – Самарқанд, 2018.

Тадқиқотнинг вазифалари:

«Девону луғати-т-турк»да келтирилган шеърий узиндиларни тадқиқ этиш методологиясини ишлаб чиқиш;

илк ислом даври туркий адабиётшунослигида қадимги халқ ижодига муносабат масаласини асослаш;

«Девону луғати-т-турк»даги узиндиларда вариация масалаларини очиб бериш;

туркий рубоий, дostonчилик ва қасида генезиси масалаларини тадқиқ этиш орқали уларнинг илмий ечимларини асослаш;

шеърий парчаларда қўлланган бадий санъатлар ва уларнинг матн стилистикасига таъсирининг услубий омилларини аниқлаш;

шеърий узиндиларда ранглар символикаси ва уларнинг рамзларга айланиш жараёнларини асослаш;

шеърий узиндилардаги поэтик ҳодисаларнинг кейинги давр шеъриятида акс этиши, поэтик анъана масалаларини очиб бериш ҳамда таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқиш.

Тадқиқотнинг объектини «Девону луғати-т-турк» асарида келтирилган шеърлар ташкил этади.

Тадқиқотнинг предмети сифатида «Девону луғати-т-турк» асарида келтирилган шеърий узиндилар семантикаси, матн ва унинг талқини масаласи белгиланган.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотни амалга оширишда илмий билишнинг тавсифий, таснифий, анализ, синтез ва қиёсий таҳлил каби тадқиқот усуллари қўлланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

«Девону луғати-т-турк»нинг араб-мусулмон халқлари ичида кенг ёйилиши учун асарда оят ва ҳадислар мазмунига мос келувчи туркий халқлар оғзаки ижодининг панднома ва жангнома мавзусидаги шеърларидан кенг истеъфода этилгани далилланган;

«Девону луғати-т-турк»даги шеърларда бадийликни ошириш учун ранг билдирувчи сифатлардан фойдаланилган бўлиб, лирик шеърларда *qizil* – «чирой ва гўзаллик»; *qara* – «гўзаллик ва ёшлик», *sariq* – «айрилиқ ва хижрон»; жангнома шеърларда *qizil* – «қайноқлик; жўшқинлик ва жонланиш»; *qara* – «буюклик; куч-қудрат ва ёвузлик»; табиат тасвирига бағишланган кўшиқларда *aq*, *örün* – «поклик ва қут-барака»; *sariq* – «қуёш ва кўклам»; *qizil* – «хурсандчилик ва шодлик»; *yaşil* – «жонланиш ва янгиланиш» рамзи экани аниқланган;

Туркий халқлар оғзаки ижодида вариациянинг юзага келиши вариантдош сўзларнинг қўлланиши, лаҳжалардаги фонетик ўзгачаликлар ($\ddot{u} > i$, $a > \ddot{a}$, $\ddot{a} > e$, $e > u$, $d = \delta$) ҳамда инверсия ҳодисалари билан боғлиқлиги исботланган;

«Девону луғати-т-турк»да келтирилган шеърий узиндилар мисолида араб ва форс шеъриятидан фарқли ҳолда бармоқ вазнидаги рубоий, қасида ҳамда дoston сингари шеърий жанрлар мавжуд бўлгани далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

туркий халқлар ёзма шеърятининг ривожланишида туркий халқлар оғзаки ижодининг ўрни, хусусан, «Девону луғати-т-турк»даги шеърларда қўлланилган поэтик, семантик ва стилистик омилларнинг кейинги давр адабиётига таъсири масалалари бошқа манбалар билан қиёсий таҳлил этиш орқали асослаб берилган;

«Девону луғати-т-турк»дан ўрин олган шеърлардаги ранглар символикаси ишлаб чиқилган: хусусан, шеърларда қўлланган *aq, örün, qara, qizil, sarıq* ҳамда *yaşıl (kök)* ранг билан боғлиқ рамзлар асосида туркий оғзаки шеърятдаги ранг билан боғлиқ рамзлар ва уларнинг семантик ҳамда стилистик хусусиятлари ёритилган;

туркий халқлар оғзаки шеърятда вариация ходисасининг юзага келиш омиллари, уларнинг инверсия, лаҳжалардаги фонетик ўзгачаликлар, лексик таркибнинг ўзгариши каби ходисалар билан боғлиқлиги аниқланган;

қадимги туркий халқлар оғзаки ижодида туркий рубоий, қасида ҳамда дoston каби шеърӣ жанрларнинг мавжудлиги, ушбу жанрларнинг айнан туркий поэтик тафаккур, қадимги туркий адабиёт такомилли ва анъаналари таъсирида яратилгани таҳлил қилинган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Диссертация натижаларининг ишончлилиги «Девону луғати-т-турк» асарининг факсимиль нусхаси, асарнинг қўлёзма нусха асосида амалга оширилган нашрлари каби бирламчи манбаларга таянилганлиги, далиллар воситасида асосланганлиги, уларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти «Девону луғати-т-турк»даги туркий шеърларнинг араб тилидаги талқини ҳақидаги умумий назарияни бойитиши, келажакда ушбу мавзу юзасидан олиб бориладиган тадқиқотлар учун муҳим манбалардан бири бўлиб хизмат қилиши, лексикология, стилистика, таржимашунослик, чоғиштирма тилшунослик соҳаларининг тадқиқот кўламини бойитганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти кўлга киритилган маълумотлар, материаллар қиёсий типология, назарий грамматика, стилистика, таржима назарияси ва амалиёти, матн лингвистикаси курсларини ўқитишдаги аҳамияти, майдон назарияси бўйича ўқиладиган махсус курсларда зарурий манбалардан бири бўлиб хизмат қилиши мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. «Девону луғати-т-турк»да келтирилган шеърлар талқини масалаларибўйича олинган натижалар асосида:

«Девону луғати-т-турк»да келтирилган шеърлар мазмуни туркий сўзларнинг маъносини изоҳлаш, уларнинг ўзига хос жиҳатларини очиб беришда фойдаланилган Қуръони карим оятлари ва ҳадислар мазмунига мос келиши бўйича олинган илмий ютуқлар буюртма асосида тайёрланган «Имом Термизий» ва «Адиб Собир Термизий» каби китоблар мазмунига сингдирилган (Имом Термизий халқаро илмий-тадқиқот маркази 2021 йил 04 майдаги 01-07/82-сон далолатномаси). Натижада «Девону луғати-т-турк»да келтирилган

шеърӣй парчалар Қуръон оятлари билан ўзаро қиёсланиб, ХІ асрга келиб, туркий халқлар ҳаётида ислом динининг мавқеи анча кучайгани ва унинг бадиий адабиётга таъсири масалалари ҳақида ўқувчиларда кўникма ҳосил қилиш учун муҳим аҳамият касб этган;

«Девону луғати-т-турк»даги шеърларда қўлланилган ранглар мазмуни билан боғлиқ илмий хулосалардан ОТ-Ф1-71 «Илк ва ўрта асрлар Марказий Осиё минтақасида этнолингвистик вазият» мавзуидаги лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 12 августдаги 89-03-2781-сон маълумотномаси). Натижада ушбу илмий хулосаларнинг келтирилиши ўрта асрларда Марказий Осиёдаги туркий халқларнинг жойлашуви ва бу даврдаги этно-лингвистик вазиятни очиб беришга хизмат қилган;

узиндиларда вариацияларнинг юзага келиши инверсия, лаҳжалардаги фонетик ўзгачаликлар, лексик таркибнинг ўзгариши каби ҳодисалар билан боғлиқлиги бўйича чиқарилган илмий хулосалар Алишер Навоий номидаги Давлат адабиёт музейида давлат илмий-техника дастури доирасида 2017-2018 йилларда бажарилган ПЗ-2016-0911134349 рақамли «Девону луғати-т-турк» асарининг рус тилига таржимасини нашрга тайёрлаш ва нашр қилдириш» мавзуидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Фанлар академиясининг 2021 йил 29 апрелдаги 3/1255-1254-сон маълумотномаси). Натижада, лойиҳа доирасида «Девону луғати-т-турк»да келтирилган шеърларнинг русча таржимасини тўғри амалга оширишда мазкур диссертация ишидаги парчаларнинг ўқилиши, талқини ҳамда семантикасига оид илмий далиллар таржима сифатини оширишга хизмат қилган;

«Девону луғати-т-турк»да келтирилган шеърӣй парчалар бадиияти, улардаги ранг билан боғлиқ рамзлар, туркий халқлар оғзаки ижодининг туркий ёзма адабиётга таъсири каби натижа ва материалларидан «O‘zbekiston tarixi» телеканалида эфирга узатилган «Тақдимот» ва бошқа туркум кўрсатувлар сценарийсини тузишда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадио-компаниясининг 2020 йил 13 февралдаги 02-40-357-сон маълумотномаси). Натижада фойдаланилган материаллар эфирга узатилган телекўрсатувларнинг мазмун-моҳиятини бойитган ҳамда илмий далилларга бой бўлишини таъминлаган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 6 та илмий-амалий анжуманда, жумладан, 4 та халқаро ва 2 та республика илмий-амалий анжуманларида маъруза кўринишида баён этилган ва муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 25 та илмий иш чоп этилган, шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 11 та мақола, жумладан, 8 таси республика ва 3 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, учта боб, хулоса, фойдаланилган илмий адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 129 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланиб, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети аниқланган. Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилиб, унинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган. Олинган натижалар асосида тадқиқотнинг назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, ишнинг апробацияси, натижалари, эълон қилинган ишлар ва диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Биринчи боб «Девону луғати-т-турк»даги шеърий узиндиларни тадқиқ этишнинг илмий-назарий асослари» деб номланиб, унда диссертациянинг мақсад ва вазифаларидан келиб чиққан ҳолда, «Девону луғати-т-турк» асарида келтирилган шеърий узиндиларни тадқиқ этиш методологияси, илк ислом даври туркий адабиётшунослигида қадимги халқ ижодига муносабат масаласи ҳамда шеърлардаги вариация ҳодисаси каби масалалар тадқиқ этилган.

Маҳмуд Кошғарий «Девону луғати-т-турк» асарини араб тилида ёзиб, туркий тил грамматикасини илк бор араб тилшунослиги методологияси асосида тушунтириб берган. Бу орқали у асарнинг бутун илм дунёсига етиб боришини мақсад қилган эди. Араб тилида ёзилган «Девону луғати-т-турк» асари илк турк-ислом муҳити, маданияти, илм-фанининг ёрқин намуналаридан биридир.

Асарда туркий сўзлар маъносини очиқлаш учун халқ оғзаки ижоди намуналари: мақол, матал ҳамда шеърий узинди⁷лардан мисоллар келтирилган. Асардаги шеърий парчаларнинг умумий сони 253 та бўлиб, уларнинг тўрттаси арабча, қолганлари туркий. Шундан 12 та туркий шеър икки мартадан қўлланган.

Шу вақтга қадар «Девону луғати-т-турк»даги шеърий узиндилар А.Фитрат, Н.Маллаев, И.Стеблева, К.Броккельман, Т.Текин, З.Кўркмаз, Р.Данкофф ва Ж.Келлилар томонидан тематик гуруҳларга таснифланиб ўрганилган.

Шу пайтгача яратилган тематик таснифлар бир-биридан фарқ қилади. Жумладан, Фитратнинг таснифида шеърий узиндилар ўзаро бириктирилиб, катта-катта шеър сифатида келтирилган ҳамда шу асосда тематик гуруҳларга ажратилган. Асарнинг инглизча таржимасида ҳам айна шу усулга эргашилган. Н.Маллаев ўз таснифида «Алп Эр Тўнга марсияси»га тўхталган эмас. К.Броккельман эса, маиший мавзудаги шеърларни қайд этмаган. Т.Текин эса, ўз таснифида «Девону луғати-т-турк»даги шеърларни вазн нуктаи назаридан икки қисмга (аруз ва бармоқ вазнларидаги шеърларга) бўлиб, уларни тематик жиҳатдан туркумлаштирган.

«Девону луғати-т-турк»да келтирилган узиндиларни қуйидаги тематик гуруҳларга ажратиш тўғри бўлади: (1) жанг тасвирига бағишланган шеърлар; (2) марсиялар (Алп эр Тўнга марсияси, Қахрамон хотирасига айтилган марсия); (3) пандномалар; (4) лирик шеърлар; (5) табиат тасвирига бағишланган шеърлар

⁷ Узинди – шеърдан ажратиб олинган бўлак, парча.

(бахор ҳақидаги қасида); (6) мунозаралар («Қиш ва Ёз» ҳамда «Тўй» мунозараси); (7) ов кўшиқлари; (8) мактов шеърлари (алқовлар); (9) воқеалар тасвири берилган шеърлар; (10) дoston парчалари; (11) ўйин-кулгу кўшиқлари; (12) маълум бир ижтимоий қатламга оид парчалар; (13) маросим кўшиқлари; (14) малика мадҳи.

«Девону луғати-т-турк»да Маҳмуд Кошғарий *ötüg* – «ҳикоя» (ДЛТ, 78)⁸, «эртак»; *saw* – «оталар сўзи, мақол» (ДЛТ, 375); *qoşuğ* – «шеър, кўшиқ, қасида» (ДЛТ, 151); *yür* – «ғазал, нағма» (ДЛТ, 371); *küg* – «мақом» (ДЛТ, 368) каби жанр номларини қайд этган. Лекин бундан қадимги туркий адабиётда фақатгина шу жанрлар бўлган, деган хулосани чиқармаслик керак. «Девону луғати-т-турк»да келтирилган шеърлий узиндилар ичида яна рубоий, марсия, мунозара, фахрия, қасида, дoston сингари жанрлар ҳам учрайди. Шу маънода, қадимги туркий адабиёт араб ва форс адабиёти жанрлари таъсиридан олдин ҳам такомиллашган жанрлар тизимига эга бўлгани намоён бўлади.

Биринчи бобнинг иккинчи фасли «Маҳмуд Кошғарий келтирган оят ва ҳадислар талқини масаласи» деб номланиб, бу фаслда асарда келтирилган оят ва ҳадислар таҳлилга тортилган.

Маҳмуд Кошғарий «Девону луғати-т-турк»да туркий тил қоидаларини, сўзларнинг маъносини изоҳлашда, уларнинг ўзига хос жиҳатларини очиб беришда араб тили қоидалари, унинг фонетик жиҳатлари, сўзларнинг маъноларига ҳам муурожаат қилади. Туркий мисолларни ана шулар билан чоғиштиради. Араб тилидан келтирилган мисоллар орасида Қуръони карим оятлари ва ҳадислар ҳам бор.

Асарда оятлар икки мақсадда: бирор грамматик қоида ва унинг қўлланишига мисол тариқасида ёки бирор сўз маъносини тўлиқроқ очиб бериш учун келтирилган. Масалан, Маҳмуд Кошғарий туркий тилдаги *anda* олмошининг маъноси ва қўлланиш ҳолати, ўринларини изоҳлар экан, ёзади: *anda* – «у ерда». Ўғузлар «сўнг» маъносидаги сўз учун *alif* ни *nün* га алмаштирадилар. «У ерда» маъносида бошқалар билан бир хилда *anda* деб ҳам қўллайдилар.

Alif ни *nün* га алмаштириш араб тилида ҳам бор. Чунки Қуръонда Мусо алайҳиссалом ҳикоясида *وما رب العالمين* иборасидаги *ما* *ta* сўзи *من* *tan* маъносидадир. Яъни, *ما* *ta* ўрнида *من* *tan* келмоқда. Чунки араб тилида «нима?» маъносидаги сўроқ олмоши жонлиларга *tan*, жонсизларга *ta*. Шунингдек, *لَنْسَفَعًا بِالنَّاصِيَةِ* – «пешонасидан шиддатла тутамиз» (Қуръони карим. Алақ сураси, 15-оят)⁹ деган оятда ҳам *alif nün* га алмашгандир (ДЛТ, 65).

Туркий халқларнинг жангнома шеърларида ислом ғоялари билан уйғун қарашлар мавжуд эди. Буни қуйидаги мисолдан кўриш мумкин:

Qiqrip atig kemšalim, Qaynar yana yumšalim,
Qalqan söñün cömšalim, Qatgi yaği yuwilsun (ДЛТ, 176).

⁸ ДЛТ – Маҳмуд Кошғарий. Девону луғати-т-турк. Нашрга тайёрловчи: Қ.Содиқов. – Тошкент: Ғафур Ғулом, 2017.

⁹ Оятларнинг ўзбек тилидаги таржимаси қуйидаги манбадан олинди: Қуръони Карим: маъноларининг таржима ва тафсири. Таржима ва тафсир муаллифи: Шайх Абдулазиз Мансур. – Тошкент: Ғафур Ғулом, 2019.

Ушбу парчадан кўринадикки, туркийларнинг жанговар юришларида исломда тараннум этилган «кечиримли бўлиш», «сулҳ маъкул» ғоялари: *وَإِنْ جَنَحُوا* *لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ* яъни «Агар улар сулҳга мойил бўлсалар, Сиз ҳам унга мойил бўлинг ва Аллоҳга таваккал қилинг! Албатта, У эшитувчи ва билувчидир» (Қуръони карим. Анфол сураси, 61-оят) амалда бўлган, ярашиш сўралса, сулҳ тузилган.

«Девону луғати-т-турк»даги шеърларда баён этилган *Täñri* ислом дини ақидасидаги ёлғиз «Аллоҳ»га мос келади. Масалан:

Täñri ažun törütti, Yulduzlarî çürgäšip,
Çiğri id (ediz?) teziginür. Tün kün üzä yörgünür (ДЛТ, 303).

Қадимги туркий халқлар қарашларида *Täñri* оламни яратгани, унинг шериги йўқлиги баён этилган.

Маълумки, халқ кўшиқлари турғун эмас, балки «оқим ҳолатида» яшайди. Бу, биринчи навбатда, халқ оғзаки ижодининг кенг минтақага ёйилгани билан изоҳланади. Туркий тилнинг турли ўлкалардаги ўзига хосликлари, шевалар, халқ оғзаки ижоди намуналарига ҳам ўз таъсирини ўтказган.

Биринчи бобнинг учинчи фасли шеърлардаги вариация ҳодисаси таҳлилига бағишланган. «Девону луғати-т-турк»даги узиндиларда вариациянинг қуйидаги кўринишлари учрайди: (1) унли товушлар алмашинуви; (2) ундошлар алмашинуви; (3) вариантдош сўзларнинг қўлланиши; (4) инверсия.

(1) *Унли товушлар алмашинуви*. Шеърларда энг кўп учровчи вариация бу шевага хос сўзларда унли товушларнинг ўзгаришга учраши билан боғлиқ. Бунда *ü>i, a>i, ä>e, e>u* сингари фонетик ҳодисалар кузатилади:

Erän alpî oqıştılar, Qamuğ tolmun toquştılar,
Qıñır köziin / közin baqıştılar, Qılıç qınqa kücün siğdi (ДЛТ, 86).

(2) *Ундошлар алмашинуви*. Асардаги узиндиларда ундош фонемаларнинг ўзгариши бу, асосан, туркий шевалар ўртасидаги фонетик ўзгачаликлар асосида юзага келган. XI–XIV асрларда қадимги [d] билан ёнма-ён [ð] ҳам қўлланган¹⁰. Ушбу фонетик ҳодисани қуйидаги парчада кўриш мумкин:

Keldi esin esnäyü, Kirdi bodun qusnayu,
Qadqa tügäl üsnäyü. Qara bulit kökräšür (ДЛТ, 275).

Ушбу парча бошқа бир ўринда қайтарилганда *بدن bodun* сўзи *بدن bodun* (ДЛТ, 373) шаклида ёзилган.

(3) *Вариантдош сўзларнинг қўлланиши*. Вариациянинг ушбу тури кўпроқ бирор шевага хос сўзнинг қўлланишида ёки бир сўз бошқа ерда бошқа сўз ёки жумла билан алмашилиб келишида кузатилади. Қуйидаги парчада *tüšlätti* сўзининг *tüšläniür* ҳамда *tüš qilur* каби бир хил маъноларни англатувчи икки хил шакли қўлланган: *u* унлиси ёрдамида сўз маъносида ўзгариш юз берганини кўриш мумкин:

Aqturur közüm yolaq,
Tüšläniür ördäk, yuğaq.

¹⁰ Sodiqov Q. *Turkiy til tarixi*. – Toshkent: ToshDSHI, 2009. – B. 126.

Маъноси: Кўзларимнинг ёши булоқ сингари оқади, ҳатто унда ўрдак каби сув қушлари йиғилади, шўнғишади (ДЛТ, 99).

Aqturur közüm yulaq,
Tüş qilur ördäk, yuğaq.

Маъноси: Кўзимдан оққан ёш сувлари жилғаларга айланмоқда. Унда ўрдак ва бошқа сув қушлари кўнаётир (ДЛТ, 329).

(4) *Инверсия*. Бир ўриндаги сўз ёки жумла бошқа ўринда унинг синоними ёки бошқа жумла билан алмашади. Бу шеърӣй матн ёзиб олинган минтақа билан боғлиқ ҳолда юзага келган дейиш мумкин:

Erdi aşin taturğan, *Oğraq süsin qaytarğan,*
Yawlaq yağig qacurğan. Basti ölüm axtaru (ДЛТ, 203).

Бошқа ўринда эса, бу узинди қуйидагича келади:

Erdi aşin taturğan, *Boynin tutup qadirğan,*
Yawlaq yağig qatarğan. Basti ölüm ağtaru (ДЛТ, 229).

Ушбу парчаларнинг учинчи мисрасида шаклан бошқа-бошқа – «душманни енгувчи», «ёв устидан ғалаба қозонувчи» маъноларидаги *oğraq süsin qaytarğan* – «ўғрақ қўшинини қайтарадиган» ҳамда бошқа ўринда *boynin tutup qadirğan* – «бўйнини тутиб қайирадиган» жумлаларидан фойдаланилган. *Alp Er Toğa* га бағишланган ушбу марсиянинг бошқа бўлақлари киритилмаган. Бундан тахмин қилиш мумкинки, узиндида алпнинг ўғрақ қўшини билан бўлган жангдаги қаҳрамонлиги ҳақида сўз юритилмоқда. Шу боис иккинчи парча ҳам халқ ичида кенг истеъмолда бўлган.

Хулоса қилиб айтиш мумкинки, узиндилар таркибидаги вариация ходисаси тадқиқи қабилалар тили ўртасидаги фонетик ўзгачаликлар, сўз қўллаш билан боғлиқ фарқлар тўғрисида хулоса чиқариш учун хизмат қилади.

«Маҳмуд Кошғарӣй келтирган шеърлар ва қадимги турк шеърӣяти генезиси» деб номланган иккинчи бобда туркий халқлар оғзаки ижоди мисолида туркий рубоӣй, дoston ҳамда қасида жанрларининг тарихий илдизлари тадқиқ этилган.

Рубоӣй жанри араб, форс ҳамда туркий мумтоз адабиётларининг етакчи жанрларидан бири саналади.

Адабиётшуносликда рубоӣй жанри тарихи ҳақида сўз юритган айрим олимлар унинг туркий адабиётда шаклланишини ташқи таъсирларга, хусусан, форс адабиёти таъсирида юзага келганини таъкидлайдилар.

Таъкидлаш ўринлики, туркий адабиётда рубоӣй форс адабиётининг таъсиридагина шаклланиб қолгани йўқ. Мазкур жанрнинг туркий адабиётда мустаҳкам қарор топишида қадимги туркий адабиётнинг таъсири катта; унинг юзага келишига халқ оғзаки адабиётида яратилган тўртликлар асос бўлиб хизмат қилди. Туркий рубоӣйнинг илк намуналари бармоқ вазнида яратилган бўлиб, уларнинг илдизлари қадимги туркий адабиётга бориб туташади.

Бармоқ – туркий халқлар шеърӣятида кенг тарқалган шеърӣй вазнлар тизими, сўзлашувда ва илмӣй муомала амалиётида «бармоқ», «бармоқ вазни», «бармоқ системаси», «бармоқ тизими» каби шаклларда ҳам ишлатилади.

Бармоқ туркий тилларнинг табиати, фонетик хусусиятларига тўла мос келади¹¹. Шу сабабли халқ оғзаки ижоди намуналари, асосан, бармоқда яратилган.

«Девону луғати-т-турк» даги тўртликлар, асосан, бармоқ тизимида:

Aw+lap+me+ni / qou+ma+ñiz // A+qar+kö+züm / uş+te+ñiz //
A+yüq+a+yüp / qay+ma+ñiz // Teg+rä+yü+rä / quş+u+çar (ДЛТ, 221).

Ушбу шеър бармоқ тизимидаги 4+3 вазнига тўғри келади.

Асарда шундай тўртликлар ҳам мавжудки, улар шу туришида мустақил шеърдир. Буни кўпроқ лирик мазмундаги шеърларда учратамиз. Бундай шеърларда маъшуқа васфи билан бирга, май «ҳаёт завқи», «шоду хуррамлик» рамзи сифатида келади. Май – дунёни севиш, дунё ранжларини, ёмон инсонлар аламини унуттирадиган восита сифатида рубоий жанрига оид шеърларда кенг қўйланган. Бунинг илк куртаклари эса, «Девону луғати-т-турк» асаридаги парчаларда учрайди:

Ottuz içip qıqralım, Arslanlayu kökrälim,
Yuqar qopup sekrälim. Qaçti saqinç, sewnälim (ДЛТ,71).

(1) *тезис* – унда рубоийда айтилмоқчи бўлган фикр, бошқача айтганда, рубоий мавзуси баён қилинган бўлади; (2) *антитезис* – бунда биринчи мисрага қарама-қарши фикр айтилади; (3) *моддаи рубоий* – тўртинчи мисрада айтилмоқчи бўлган фикр учун кўприк вазифасини ўтайди; (4) *синтез* – хулоса¹².

Бармоқ тизими туркий халқлар қадим адабиёти давридаги шеърларни қамрайди. Туркий рубоий ўзининг дастлабки ривожланиш босқичини бармоқ вазнидан бошлаган. Кейинчалик, шеърларда аруз тизими устунлик қилган.

Ушбу бобнинг иккинчи фаслида туркий дostonчиликнинг тарихий илдизлари масаласига бағишланган. «Девону луғати-т-турк» асарида халқ дostonларидан олинган узиндилар ҳам келтирилган. Уларнинг катта қисми жангнома, яъни қахрамонлик дostonларидир. Бундай дostonларда инсонпарварлик, ватанпарварлик, мардлик каби фазилатлар қўйланади.

«Девону луғати-т-турк»да туркий халқларнинг мардлиги ва жасоратидан сўзловчи жангнома парчалар анчагина. Бундай шеърлар адабиётимиз тарихида *ражаз* деб аталади¹³. И.Стеблева асардаги жангнома шеърларни қўйидаги гуруҳларга бўлган: (1) тангутлар билан жанг; (2) уйғурлар билан бўлган жанг тасвири; (3) ябакулар билан бўлган жанг тасвири (бу туркум шеърлар икки гуруҳга бўлиб берилади. Бунга сабаб парча охиридаги сўз қофияси билан боғлиқ); (4) жанг тасвири шеърлари¹⁴.

Жангнома шеърларнинг катта қисми халқ дostonларидан олинган парчалардир. Жангнома дostonлардан олинган парчаларда халқ ичидан чиққан паҳлавон йигитлар улуғланиб, беқиёс куч-қудрати таърифланади. Бу парчалар

¹¹ Қуроноф Д. ва бошқалар. Адабиётшунослик луғати. – Тошкент: Академнашр, 2010. – Б. 46

¹² Юсупова Д. Ўзбек мумтоз ва миллий уйғониш адабиёти (Алишер Навоий даври). – Тошкент: Tamaddun, 2016. – Б. 68.

¹³ Маллаев Н. Ўзбек адабиёти тарихи. Биринчи китоб. – Тошкент: Ўқитувчи, 1965. – Б. 58.

¹⁴ Стеблева И. Поэтика древнетюркской литературы и ее трансформация в раннеклассический период. – Москва: Наука, 1976. – С. 204-209.

орқали биз қадимги туркийларнинг жанговар руҳи, жангчининг интизоми, қатъияти каби фазилатлари билан танишамиз.

«Девону луғати-т-турк»даги куйидаги парчаларга ҳаётий воқеаларнинг куйланиши, маълум ижтимоий қатлам муаммоларининг тилга олинishi билан илк туркий дostonчиликнинг намуналари сифатида қараш мумкин:

Qanča bardîñ ey oğul? Attîñ emdi sen tönül,
Erdirîñ munda inç amul. Qıldirîñ ersä qılmağû (ДЛТ, 43).

«Девону луғати-т-турк»даги айрим шеърӣй парчаларни И.Стеблева маълум бир шеърӣй дostonга бирлаштиради¹⁵. Бу туркумга «Алп Эр Тўнга марсияси» ҳам киритилган.

Туркий дostonчиликнинг тарихига назар ташласак, халқ оғзаки ижоди намуналари ичида илк дoston куртаклари бармоқ вазнида яратилганини кўриш мумкин. Ислом таъсири ва ўзаро маданиятлар алмашинуви натижасида эса, аруз вазни ҳам аста-секинлик билан туркий оғзаки шеърӣятга ўз таъсирини ўтказган. Буни асарда келтирилган аруз вазнидаги парчаларда ҳам кўриш мумкин.

Туркий оғзаки ижод намуналари ичида дostonларнинг узиндилари ҳам учрайди. Бу нарса туркий дostonчиликнинг генезиси милoddан аввалги даврларда яратилган туркий халқлар оғзаки ижоди намуналарига бориб тақалишини кўрсатади.

Асарда табиат тасвирига бағишланган узиндилар орасида кўкламни мадҳ этувчи парчалар ҳам мавжуд ва улар туркий қасиданинг илк намунасиدير. «Девону луғати-т-турк» асаридаги баҳор ҳақидаги қасидага келсак, насиб (ташбиб) қисми йўқ. Бундай қасида мумтоз адабиётда *қасидаи мужаррад* (оддий, содда) ёки *маҳдуд* (чегараланган) деб аталади.

Қасиданинг марказида баҳор фасли туради. Унда баҳорнинг жамики яхши сифатлари халқона тилда куйланади:

Türliğ çeçäk yazildi, Uçmaq eri körüldi,
Barçîn yadîm kerildi. Tumluğ yana kelgüsüz (ДЛТ, 60).

Қасида *a-a-a-b* шаклида қофияланувчи 14 та тўртликдан иборат.

Кейинги давр қасидаларидан фарқли равишда, «Девону луғати-т-турк»да келтирилган ушбу қасида бармоқнинг 4+3 вазнидадир. Бу эса, туркий халқлар оғзаки ижодидаги яна бир ўзига хосликни намоён этади. Мана мисоли:

Tür+liğ+çe+çäk / ya+zil+di// Uç+maq+ye+ri / kö+rül+di//
Bar+çîn+ya+dîm / ke+rîl+di// Tum+luğ+ya+na / kel+gü+süz.

Асарда келтирилган баҳор ҳақидаги қасидадан маълум бўладики, туркий халқлар табиатга ўзгача меҳр билан муносабатда бўлган. Бу қасидада учровчи мажозий тасвирлар, ташбиҳлар, истиоралар, жонлантириш ва енгил кинояларда ўз аксини топган. Уни ўқиганда чорвадор турклар ҳаёти, фаолияти, табиий муҳит кўз олдингизда яққол гавдаланади.

Учинчи боб «Девону луғати-т-турк»даги **шеърлар лингво-поэтикаси**» деб номланиб, унда асарда келтирилган узиндилар стилистикаси ҳамда

¹⁵ Бу ҳақда қаранг: Стеблева И. Развитие тюркских поэтических форм в XI веке. – Москва: Наука, 1971.

бадиияти, улардаги ранг билан боғлиқ рамзлар семантикаси, оғзаки адабиёт анъаналарининг ёзма адабиётга таъсири каби масалалар тадқиқ қилинган.

Айнан, халқ оғзаки ижоди намуналарида кейинги давр ёзма адабиёти учун манба вазифасини ўтаган гўзал ташбих, тажнис, ирсоли масал, таносуб, муболаға, истиора каби бадиий санъатлар қўлланган. Бунинг исботи сифатида «Девону луғати-т-турк» асаридаги узиндиларни келтириш мумкин. Шу жиҳатдан, асардаги парчаларда мумтоз адабиётимиздаги анъанавий ташбих, тазод ва истиораларнинг ўқ илдизларига дуч келамиз.

Ташбих. «Сўз санъат даражасига кўтарила борганда пайдо бўлган биринчи санъат – ташбих»дир¹⁶. «Девону луғати-т-турк»даги лирик ва ов тасвирига бағишланган парчаларда, асосан, воситасиз ташбих, жангнома ва панднома кўшиқларда воситали ташбих кўп учрайди:

Yelwin anīñ közi, Tolun ayīn yūzi,
Yelkin anīñ özi. Yardi meniñ yüräk (ДЛТ, 334).

Шеърый парчада ёрнинг қадам босиб, ошиқ олдидан ҳар маҳал ўтиб туриши гўё *мусофирга* ўхшатилади. Бу ўринда маҳбубанинг кўнимсизлиги, дийдорини жуда оз фурсат кўрсатишига ишора бор.

Панднома ва жангнома шеърларда ташбих ҳосил қилишда *kibi* ёрдамчи сўзи ҳамда *-layu*, *-läyü* кўшимчаси фаол иштирок этган. Мисол учун:

Öpkäm kelib oğradīm, Alplar başın toğradīm,
Arslanlayu kökrädīm, Emdi meni kim tutar (ДЛТ, 63).

Асардаги узиндиларда *музориъ тажнис* ҳамда *тажниси том* кенг қўлланган. Мисол учун:

Qatunsīnī çoğiladī, Qanī aqīp yağiladī,
Tañit begin yağiladī. Boyun suwīn qizil sağdī (ДЛТ, 432-433).

Парчадаги *yağiladī* сўзлари ўзаро тажниси том бўлиб келган. Иккинчи мисрада *yağiladī* – «душман билди», учинчи қатордаги *yağiladī* – «жанг қилди» (ДЛТ, 434) маъносида келиб, шаклдошлик ҳосил қилган. Ушбу узиндида қўлланган *yağiladī* сўзи парчага бадиийлик бахш этиши билан бирга, шеър оҳангдорлигини оширишга ҳам хизмат қилган.

Асарда келтирилган шеърый парчаларда қўлланган яна бир бадиий санъат *такрирдир*. Бу санъат тури кўпроқ севги-муҳаббат туркумига оид узиндиларда кенг қўлланган. Қуйидаги парчада *anīñ* сўзи уч ўринда қофия олдидан қўлланиб, ундаги оҳангдорликни таъминлабгина қолмай, таъкид маъносини ҳам англантиб келмоқда:

Qoyğaşip yatsa anīñ yūziñä, Miñ kişi yuluğī bolup öziñä,
Alsīqar ögin anīñ söziñä. Bergälär ödin anīñ köziñä (ДЛТ, 105-106).

«Девону луғати-т-турк»да *муболагали* мисра, байт ёки тўртликларга ҳам дуч келиш мумкин. Асардаги лирик шеърларда кўпроқ ошиқнинг изтиробли ҳолатларини бўрттириш етакчи ўрин тутаяди:

Awlap meni qoymañiz, Aqar közüm-uş teñiz,
Ayıq ayır qaymañiz. Tegrä yürä quş uçar (ДЛТ, 221).

¹⁶ Раҳмонов В. Шеър санъатлари. – Тошкент: Ёзувчи, 2001. – Б. 3.

Маъшуқа ваъдасига вафо қилмаганлиги сабаб, ошиқнинг кўзидан тинимсиз ёш оқади. Шоир фикрича, бу ёшлар йиғилиб, денгиз ҳосил қиляпти. Кўз ёшларидан пайдо бўлган денгиз атрофида эса, қушлар учиб юрибди. Муболага усули бу ерда ошиқнинг маъшуқа дардидаги азобларини кучайтиряпти.

«Девону луғати-т-турк»да *истиора*дан ҳам ўринли фойдаланилган:

Berīḡ meḡā sōz-kiyā, Yalwīn tutar kōz-kiyā,
Meḡlig qara tuz-qīya. Muḡum meniḡ biliḡ-ā (ДЛТ, 444-445).

Иккинчи мисрадаги *meḡlig qara* бирикмаси ўз маъносида қўлланаётгани йўқ, балки у орқали шоир маҳбубага мурожаат этмоқда. Демак, бу ердаги бирикма замирида чиройли қора холли маъшуқа тушунилаётганини сезиш қийин эмас.

«Девону луғати-т-турк» асаридаги узиндиларда қўлланган бадий санъатлар кейинчалик туркий ёзма адабиётдаги анъанавий образларнинг шаклланиши учун манба вазифасини ўтаган.

Учинчи бобнинг иккинчи фасли «Девону луғати-т-турк»даги узиндиларда *انک* *ōḡ* – «ранг» (ДЛТ, 31) ифодаловчи сўзлар ёрдамида бадий тасвирларнинг юзага келиш масаласига бағишланган. Қадимдан Шарқ халқларида, хусусан, туркийлар турмуш тарзида ранг алоҳида аҳамиятга эга. Чунки туркийларнинг удум, анъана ва диний маросимлари бевосита ранглар билан боғлиқ. Масалан, тўй-томоша, ибодат, диний маросимлар ва туш таъбирномаларида ранглар рамзига алоҳида эътибор беришган. «Девону луғати-т-турк»даги парчаларда *qizil, qara, aq, örün, yaşil (kök), sariq* каби ранглар рамзий маъно касб этган.

Qizil va uning maъnolari. Бу ранг шеърий узиндиларда «уруш», «қон», «жасорат», «олов» ҳамда «хурсандчилик ва шодлик», «чирой», «севги» рамзидир. Мисол учун:

Bulnar meni ulas kōz, Andīn tamar tükāl tüz,
Qara meḡiz, qizil yüz. Bulnar yana ol qaçar (ДЛТ, 37).

Парчада қизил ранг «гўзаллик» ва «ёшлик» рамзи сифатида келган.

«Девону луғати-т-турк»даги шеърий узиндиларда *aq* ранг «кут-барака», «фаровонлик» каби мазмунларни ифодалаш учун хизмат қилган. Мисол учун:

Quydī bulut yaḡmurin, Qırqa qodti ol qarın,
Kerip tutar aq torin. Aqin aqar enḡāşür (ДЛТ, 337).

Туркийларда чорвачилик кенг ёйилгани сабабли қир-адирларда ўт-ўланлар мўл бўлиши халқ тўқ ва яхши яшашининг омили ҳисобланган. Шу боис, кўклам ёмғирига оқ сифати берилиб, «кут-барака» рамзи сифатида қаралган.

Qara va uning maъnolari. *Qara* – «гўзаллик», «ёшлик», «буюклик», «куч, қудрат» маъноларини ифодалашга хизмат қилган. Қуйида *qara* сўзи «қудратли» ва «кўрқинчли» маъноларни ифодаламоқда. Негаки, ёв қўшинини енгган алпнинг ёвга ташланиши қора ажал сингари тасвирланган. *Qara boḡdi* бирикмаси ёвга бало-қазо каби ташланган йигитнинг қудратини кўрсатмоқда:

Ani yetip sünülädi, Erän bayur münilädi,
Başin yanduru yañiladi. Anin alpın qara boḡdi (ДЛТ, 462).

Туркий халқлар фольклорида *qara* сўзининг ижобий маънолари ҳам мавжуд. Хусусан, маъшуқа доимо қора соч ва қора кўзли сифатида таърифланади. Бу эса, «ёшлик», «гўзаллик», «чирой» маъноларини англатади.

«Девону луғати-т-турк»даги парчаларда *aq*, *örün* «қут-барақа», фаровонлик; *qizil* «олов», «қуёш», «қон»; *qara* «улуғлик», «қудрат», «чирой»; *yaşil (kök)* «жонланиш», «янгилиниш»; *sariq* «айрилик», «хижрон» белгиси сифатида қаралган.

Оғзаки шеърият намуналари туркий халқларда жуда қадимдан халқ кўшиқлари кўринишида шаклланган экан, у, албатта, ёзма адабиёт учун мустаҳкам замин вазифасини бажарди. Буни асарда келтирилган узиндилар, уларда қўлланилган бадий санъатлар, халқ оғзаки ижодида кўтарилган долзарб мавзуларнинг кейинги давр адабиётига кўчиб ўтганда кўриш мумкин.

«Девону луғати-т-турк» ва «Қутадғу билиг»даги ғоялар кишиларнинг юксак фазилатини таърифлаш, нуқсонларини қоралашга бағишланган. Туркий шеъриятда илмли бўлиш, билим эгаллаш қадрият сифатида намоён бўлади. Бу иккала асардаги панднома шеърларнинг асосий қисми инсонни илм ўрганишга чорлайди. «Девону луғати-т-турк»да:

Algil ögüt mendin, oğul, erdäm tilä,
Boyda uluğ bilgä bolup, bilgiñ ülä (ДЛТ, 34-35)

Юсуф Хос Ҳожибнинг маслаҳати ҳам шундай:

Bilig, erdäm ögrän ağır tut anı, *Bilig bil, uquş uq, yorıma yava,*
Ağır qılğay ol erdäm seni. *Ödi kelsä berür ol күni* (ҚБ, 474)¹⁷.

Мол-мулк тўплаш ва унга кўнгил бериш иллатлари ҳамда билимга интилиш ва уни ихтиёр этишнинг фойдаси ҳақида туркий халқлар оғзаки шеъриятида мисоллар кўп. Хусусан, «Девону луғати-т-турк»да:

Yaği erür yalıñuqıñ nәñi tawar,
Bilig eri yağisın nelig sewär? (ДЛТ, 454).

«Қутадғу билиг»да эса бу қуйидагича ифодаланади:

Quvanma qivı qutqa qutluğ kişi,
Osanma özün qutqa atliğ kişi (ҚБ, 154).

«Девону луғати-т-турк»да келтирилган узиндиларнинг кейинги давр ёзма адабиётига таъсирини бадий тасвир воситаларида ҳам кўриш мумкин. «Девону луғати-т-турк»да келтирилган шеърлар, уларда қўлланган бадий санъатлар билан Навоийнинг лирик шеърларини қиёсий таҳлил қилиш орқали уларда ёр таърифи, унга мурожаат, ошиқнинг маъшуқа ишқида азоб чекишида ўхшаш мотивларни кузатамиз.

«Девону луғати-т-турк»да шундай шеър бор:

Bulnar meni ulas köz, *Andın tamar tükäl tüz,*
Qara meñiz, qizil yüz. *Bulnar yana ol qačar* (ДЛТ, 37).

Ёр ўз суюкли маҳбубасига таъриф берган ушбу парчада *ulas köz* «қора кўз» маъносини англатади. Демак, ёр учун мана шундай образнинг қўлланиши қадимги турк оғзаки адабиётида мавжуд эди.

¹⁷ ҚБ – Юсуф Хос Ҳожиб. Қутадғу билиг. Нашрга тайёрловчи: Қ.Каримов. – Тошкент: Фан, 1971.

Ушбу тасвир воситасидан Навоий ҳам унумли фойдаланган. Масалан, шоирнинг «Қаро кўзум...» деб бошланувчи ғазалида ҳам ёрга мурожаат шу тарзда берилади:

*Qara közüм kel-u emdi mardumliğ fan qilğil,
Közüm qarasida mardum kibi vatan qilğil* (ББ, 333)¹⁸.

«Девону луғати-т-турк»даги лирик шеърлар ичида маъшуқа васфига бағишланган шеърлар ўзининг бадий қиймати билан ажралиб туради. Асарда келтирилган шеърини узиндиларда маъшуқа «тўлин ой»га қиёсланади:

*Yelwin anıñ közi, Tolun ayın yüzi,
Yelkin anıñ özi. Yarı meniñ yüräk* (ДЛТ, 334).

Навоий ижодида бу каби ўхшатишлар кўплаб учрайди. Хусусан, унинг «Ой юзунг...» деб бошланувчи ғазалининг матлабсидаёқ ёрнинг орази гўзаллиги келтирилади. Шу ўринда айтиш мумкинки, бу ташбиҳ айни «Девону луғати-т-турк»даги кабидир:

*Ay yüzün üstida köz andaқ-ki, āraz üzrā 'ayn,
Nün bilä ikki qaşın içrā tafāvut bin-u bayn* (ФК, 311).

«Девону луғати-т-турк»да маъшуқа *yelkin* дея тилга олинади:

*Yelkin bolup barduqı, Qaldım erinç qadğuqa,
Könlüm aңar bağlayu. İşim udu yiğlayu* (ДЛТ, 428).

Навоий ғазалларида ҳам ёр мусофирга менгзалади:

*Rafiqlar biliniz-kim, musāfirim yādı,
Başımğa har nafase tarki xānumān saladur* (ФК, 112).

Навоий яратган гўзал бадий ифодаларию ташбиҳларида қадимги туркий оғзаки адабиётнинг таъсири кучли. Навоий туркий адабиёт анъаналарини, ўтмишда ота-боболар, улуғ сўз усталари яратган бадий санъат турларини пухта эгаллади, уларнинг тажрибаларидан фойдаланди. Шу сабабли ҳам туркий адабиётни, хусусан, шеърини мисли кўрилмаган чўкқиларга олиб чиқди. Бунда эса, албатта, халқ оғзаки ижоди намуналарининг ўрни беқиёс.

ХУЛОСА

Маҳмуд Кошғарийнинг «Девону луғати-т-турк» асаридаги шеърларни матншунослик ва манбашунослик, семантик нуқтаи назаридан тадқиқ этиш қуйидаги назарий хулосаларни билдиришга имкон беради:

1. Туркий халқлар оғзаки шеърини тарихини ўрганиш, уларни тўғри талқин қилиш адабиёт тарихи илдизлари, туркий халқларда сўзга бўлган эътибор каби масалаларни тўғри талқин қилиш учун муҳимдир. Улар ўтмиш адабиёти, ота-боболаримизнинг бой бадий тафаккурини ўрганишга йўл очади. Бунда бизга Маҳмуд Кошғарийнинг «Девону луғати-т-турк» асарида келтирилган халқ оғзаки ижодига мансуб шеърини парчалар нодир манба вазифасини ўтайди.

¹⁸ Навоий асарлари бўйича қисқартмалар: ББ – Алишер Навоий. Бадий ул-бидоя. Мукамал асарлар тўплами. 1 том. – Тошкент: Фан, 1987; ФК – Алишер Навоий. Фавойид ул-қибар. Мукамал асарлар тўплами. 6 том. – Тошкент: Фан, 1990.

2. «Девону луғати-т-турк» ўрнак сифатида келтирилган халқ оғзаки ижоди намуналари, асосан, тўртликлар шаклидадир. Орада иккиликлар ҳам бор. Шеърӣй парчаларнинг кўпи етти-саккиз ҳижоли бўлиб, *a-a-a-a*, *a-a-a-b*, *a-a-b-a*, *a-b-c-b*, *a-b-c-d*, *a-a*, *a-b* тарзида қофияланган. Шеърлар аксариятининг 7-8 ҳижода ёзилиши эса, бевосита туркийларнинг ўйноқи, ширали ва мазмундор оғзаки ижоди билан характерланади.

3. «Девону луғати-т-турк»да оятлар икки хил мақсадда келтирилган: бирор грамматик қоида ва унинг қўлланишига мисол тариқасида ёки бирор сўз маъносини тўлиқроқ очиб бериш учун. Сўз маъноларини очиб бериш мақсадида келтирилган оятлар, айнан, туркий шеърда қўлланган сўз маъносини очиб беришга хизмат қилган.

4. «Девону луғати-т-турк»даги парчаларда учрайдиган вариация ҳодисасини унли ва ундош товушлар алмашинуви, вариантдош сўзларнинг қўлланиши ҳамда сўз ёки мисраларнинг бошқа сўз ёки мисра билан алмашилиши ҳосил қилади. Бу эса, халқ поэтик ижодининг ривожланиш босқичлари бўйича муҳим назарий хулосалар чиқариш учун асос бўлади. Матний тафовутларнинг халқ оғзаки ижоди намуналарида кенг учраши шеърларнинг ҳудудлараро кенг ёйилгани, халқ шеъриятининг ўта ривожланганини англатади.

5. Туркий халқлар оғзаки ижодидаги жанрлар ҳақида гапирганда, рубоӣй, қасида ва дoston жанрларининг генезиси ва ривожланиш босқичларига алоҳида эътибор бериш лозим. Чунки бу жанрлар туркий адабиётга бошқа адабиётлар таъсирида кириб келган эмас. «Девону луғати-т-турк»даги шеърларнинг вазн ва қофия нуқтаи назаридан олиб борилган тадқиқи туркий халқлар оғзаки ижодига хос бўлган бармоқ вазнида ёзилган туркий рубоӣй, қасида ва дostonчиликнинг мавжудлигини кўрсатди.

6. «Девону луғати-т-турк»да келтирилган шеърӣй парчаларда бадий санъатлар ва уларнинг ўринлашуви масаласи эътиборга молик. Қадимги туркий оғзаки шеъриятда ташбих, тазод, сифатлаш, истиора, тажнис, такрир, муболаға, ирсоли масал, таносиб, тавзеъ каби бадий санъатлар учрайди. Ушбу бадий тасвир воситалари кейинги давр туркий ёзма адабиётида ҳам кенг қўлланган.

7. «Девону луғати-т-турк»даги шеърӣй узиндиларда ташбих ясалиши ўзига хос. Марсия ва жангнома шеърларда *-layu*, *-läyü* кўшимчаси, панднома шеърларда эса, *kibi* кўмакчиси орқали ясалган ташбихлар кенг қўлланган. Лирик шеърларда воситасиз ташбихдан фойдаланилган. Шеърӣй узиндиларда қўлланган ташбихларнинг катта қисми кейинги давр ўзбек классик адабиётида анъанавий ташбихларга айланган.

8. «Девону луғати-т-турк»даги шеърӣй узиндиларда қўлланган ранг-тасвирга туркий халқларда ранг инсон ва табиат, инсон ва коинот ўртасидаги муносабатларнинг муҳим рамзларидан бири сифатида қараш мумкин. Асарда келтирилган шеърларда «эзгулик», «фаровонлик» рамзи бўлган *aq*, *örün*, «буюклик», «улуғлик», «ёшлик» рамзи ҳисобланган *qara*, «жонланиш», «янгилиниш» тимсоли сифатида қаралувчи *yaşil (kök)*, «кучлилик»,

«жўшқинлик» белгиси бўлган қизил ҳамда «айрилиқ» ва «ҳижрон» тимсоли бўлган *sariq* ранглари учрайди.

Баён эилган хулосалардан келиб чиқиб, қуйидаги тавсиялар ишлаб чиқилди:

1. Мумтоз филология йўналиши талабалари учун «Туркий халқлар оғзаки ижоди намуналари: семантика ва стилистикаси» ўқув қўлланмасини чоп этириш мақсадга мувофиқ.

2. Сўнгги йилларда олий таълим тизимидаги фанларни замонавий ўқув адабиётлари билан янгилаш борасидаги ислохотлар натижаси ўлароқ, «Ўзбек тили тарихи», «Ўзбек мумтоз адабиёти» ҳамда «Тарихий лексикография» каби фанларнинг қатор мавзуларини ёритишга хизмат қилувчи «Девону луғати-т-турк» асаридаги шеърлар: матн ва унинг талқини масалалари» номли электрон дастурий мажмуа яратиш.

3. «Девону луғати-т-турк»даги шеърлар семантикасини очиб бериш учун уларнинг матн мазмунидан келиб чиққан ҳолда, айнан асарнинг ўзи асосида луғатини ишлаб чиқиш лозим.

**РАЗОВЫЙ СОВЕТ ПРИ НАУЧНОМ СОВЕТЕ
DSc.35/30.12.2019.IsI/Tar/F.57.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ МЕЖДУНАРОДНОЙ ИСЛАМСКОЙ
АКАДЕМИИ УЗБЕКИСТАНА**

МЕЖДУНАРОДНАЯ ИСЛАМСКАЯ АКАДЕМИЯ УЗБЕКИСТАНА

РАХМАТОВА ГОВХАР ОМОНОВНА

**СТИХИ В «ДИВАНИ ЛУГАТИ-Т-ТЮРК»:
ВОПРОСЫ ТЕКСТА И ЕГО ИНТЕРПРЕТАЦИИ**

24.00.04 – Классическая восточная литература и источниковедение

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2021.1.PhD/Fi1772.

Диссертация выполнена в Международной исламской академии Узбекистана.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Ученого совета вуза (www.iiau.uz) и на Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Садиков Касимжан Пазилович
доктор филологических наук, профессор

Официальные аппоненты:

Аманов Кудратилла Шарипович
доктор филологических наук, профессор

Шадманов Нафас Намазович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:

Государственный музей литературы имени Алишера Навои Академии наук Республики Узбекистан

Защита диссертации состоится «__» _____ 2021 года в ____ часов на платформе Головного научно-методического центра в виде заседания Разового совета при научном совете DSc.35/30.12.2019.IsI/Tar/F.57.01 по присуждению ученых степеней при Международной исламской академии Узбекистана (Адрес: 100011, г. Ташкент, ул. А.Кадыри, 11, Тел: (99871) 244-00-56; факс: (99871) 244-00-65; e-mail: info@iiau.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Международной исламской академии Узбекистана (зарегистрирована за № ____). (Адрес: 100011, г. Ташкент, ул. А.Кадыри, 11. Тел (99871) 244-00-91; факс: (99871) 244-00-65; e-mail: info@iiau.uz).

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2021 года.

(реестр протокола рассылки № __ от «__» _____ 2021 года).

З.М.Исламов

Председатель Разового совета при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

Н.А.Мухамедов

Ученый секретарь Разового совета при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор исторических наук (DSc), доцент

Н.Г.Низамиддинов

Председатель научного семинара при Разовом совете при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, и.о. профессора

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и необходимость диссертационной темы. В мировой тюркологии большое значение имеет изучение произведений таких писателей, как Махмуд Кашгари, Юсуф Хас Хаджиб, Ахмад Югнаки. Произведение Махмуда Кашгари «Дивани лугати-т-тюрк» представляет большой интерес, поскольку содержит образцы фольклора, отражающие общетюркскую культуру и художественное мышление. Поскольку книга была написана для информирования арабов и всего исламского мира о тюркском языке, культуре, обычаях, образе жизни, богатом литературном наследии, фольклоре, в современной тюркологии стихотворения, вошедшие в произведение, признаются общим художественным наследием тюркских народов. Поэтому вопрос об отношении к устному народному творчеству тюркских народов в тюркоязычной литературе раннего исламского периода считается актуальным и сегодня.

В мировой тюркологии проводились лингвистические и литературные исследования по тематике, стихотворному размеру, поэтике стихов, приведенных в «Дивани лугати-т-тюрк». На сегодняшний день исследования, проведенные учеными из России, Германии и Турции по структуре, стихотворному размеру, теме и жанру «Дивани лугати-т-тюрк», показывают, что стихи в произведении обладают художественной ценностью и уникальным стилем. Текстология четверостиший, их семантика и поэтика, феномен вариации, влияние квартетов на более позднюю тюркскую письменную литературу служат для увеличения значимости проводимых исследований в этой области.

Внимание к развитию науки в Узбекистане служит фундаментом для Третьего периода Ренессанса. Среди таких работ необходимо отметить растущий вес источниковедческих исследований, связанных с развитием узбекской тюркологии. Важно последовательно исследовать образцы устного творчества тюркских народов, чтобы показать значимость культурно-духовного наследия и художественного мышления древних тюркских народов. До сих пор тюркская устная поэзия использовалась в литературоведении, но не была полностью изучена в области текстологии и источниковедения. В этом смысле данная диссертация – одна из важнейших работ в этой области.

Данное исследование будет в определенной степени способствовать реализации задач, поставленных в Указах Президента Республики Узбекистан от 8 октября 2019 года № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, Постановлении № ПП-2995 от 24 мая 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы сохранения, исследования и пропаганды древних письменных источников».

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике. Диссертация выполнена в рамках приоритетного направления развития науки и технологий в республике: I.

«Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, нравственно-духовном развитии информатизированного общества и демократического государства и пути их осуществления».

Степень изученности проблемы. «Дивани лугати-т-тюрк» Махмуда Кашгари переведено на турецкий, английский, русский, узбекский, казахский, персидский, уйгурский и азербайджанский языки¹. Это послужило основанием для широкого изучения работы во всем мире. С точки зрения литературы и языкознания ученые мира и нашей страны выдвинули важные научные и теоретические взгляды на поэтические отрывки в произведении.

Важное значение имеют исследования, проведенные западными учеными по теме «Дивани лугати-т-тюрк». Например, можно показать работы В.Бартольда, И.Крачковского, Н.Баскакова, С.Малова, А.Кононова, И.Стеблевой, А.Щербака и других ученых².

Исследования турецких исследователей Б.Коксель, Т.Талат, Э.Терес, Ш.Улкуташир, М.Аккая и др. дают ценную информацию о произведении³.

Из арабоязычных филологов исследования по «Дивани лугати-т-тюрк» проводили А.Закрия, доктор С.Хади Хасан, Ф.Гуанбин, А.Шаркавий, З.Муаз⁴.

По тематике, художественности и размере стихов в произведении проводили исследования И.Стеблева, из турецких ученых К.Рифат, А.Элове,

¹ Kilisli R. Divānu Lügati't-Türk. 3 cilt. 1-2-cilt. – İstanbul: Matbaa-i Amire, 1915. 3-cilt. – İstanbul: Matbaa-i Amire, 1917; Atalay B. Divanü Lûgat-it Türk Tercümesi. 3 cilt. – С. 1, 2, 3. – Ankara: Alâeddin Kırâl Basımevi, 1939, 1940, 1941; Maḥmūd al-Kāşğarî. Compendium of the turkic dialects (Dîwān Luḡāt at-Türk). Edit and Translated with Introduction and Indices by R.Dankoff, J.Kelly. – P. I-III. – Harvard, 1982, 1984, 1985; Махмуд Кашгарий. Дивану лугати-т-турк (Свод тюркских слов). Перевод на русский язык с комментариями: А.Рустами. В 3-х т. – Ташкент: Mumtoz so'z, 2017, 2018; Махмуд Кошгарий. Туркий сўзлар девони (Девони луғотит турк). Таржимон ва нашрга тайёрловчи: С.Муталлибов. 3 томлик. – Тошкент: Ўзбекистон Фанлар Академияси, 1960, 1961, 1963; Махмуд Кошгарий. Туркий сўзлар девони (Девону луғоти-т-турк). 3 жилдлик. Нашрга тайёрловчилар: А.Рустамов, Ҳ.Болтабоев, Б.Исабеков. – Тошкент: Mumtoz so'z, 2016; Махмуд Кошгарий. Девону луғати-т-турк [Туркий сўзлар девони]. Нашрга тайёрловчи: Қ.Содиқов. – Тошкент: Фафур Ғулом, 2017; Махмуд ал-Кашгарий. Диван Лугат ат-Турк. Перевод, предисловие и комментарии З.-А.М.Ауэзовой. Индексы составлены Р.Эрмерсом. – Алматы: Дайк-Пресс, 2005; محمود بن الحسين الكاشغرى. ديوان لغات الترك. برگردان به فارسى: دکتر حسين محمدزاده. – تبريز: اختر، ۱۳۸۳؛ Əskər R. Mahmud Kaşğari və onun «Divanü lüğat-it-türk» əsəri. – Bakı: MBM, 2008. Mamhmud Kaşğari. «Divanü Lüğat-it-Türk». Dörd cilddə. I-IV cild. Tərcümə edən və nəşrə hazırlayan Əskər R. – Bakı, Ozan, 2006.

² Крачковский И. Очерки по истории русской арабистики. Избранные сочинения. – Т. V. – Москва-Ленинград: Академия наук, 1958; Бартольд В. Работы по истории и филологии тюркских и монгольских народов // Сочинения. – Т. V. – Москва: Наука, 1968; Баскаков Н. Введение в изучение тюркских языков. – Москва: Высшая школа, 1969; Малов С. Памятники древнетюркской письменности. – Москва-Ленинград: Академия наук, 1951; Кононов А. История изучения тюркских языков в России [Текст]: Дооктябрьский период. – Ленинград: Наука, 1972. Махмуд Кашгарский и его «Дивану лугат ит-турк» // Советская тюркология. – № 1. – Баку, 1972. – С. 3-17; Стеблева И. Поэзия тюрков VI–VIII веков. – Москва: Наука, 1965; Щербак А. Грамматика староузбекского языка. – Москва-Ленинград: Академия наук, 1962. Сравнительная фонетика тюркских языков. – Ленинград: Наука, 1970.

³ Köksel B. Divanü lügati't-türk'te yer alan efsaneler // The Journal of International Social Research, 2009. Volume 2/9. – S. 262-269; Talat T. XI. Yüzyıl Türk Şiiri: Divanü Lügati't Türk'teki Manzum Parçalar // Türk Dil Kurumu. – Ankara, 1989; Teres E. Divanü Lügati't Türk'ten Seçmeler. – İstanbul: Timaş Yayınları, 2006; Ülkütaşır Ş. Kâşğarlı Mahmut: Büyük Türk Dilçisi: Hayatı, Şahsiyeti, Divanı. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 1946; Akkaya M. Divanü Lügati't Türk'teki Türk Halk Edebiyatı Örnekleri. – İstanbul, 1949.

⁴ ديوان لغات الترك: لُبَّةُ التَّوَّاصِلِ بَيْنَ الْعَرَبِ وَالتُّرْكِ. مترجم: احمد زكريا. – مصر، 2019؛ أ.د. سعاد هادي حسن ارحيم الطائي. أثر اللغة العربية في مصنفات الادباء من غير الناطقين بها «ديوان لغات الترك» لمحمود الكاشغري // المؤتمر الدولي السابع للغة العربية. – دبي، 2018. – ص. 160-177؛ فريد لي فوانغبين. ديوان لغات الترك: أول معجم للتراكيب العربية قبل ألف سنة. – مصر، 2007؛ أحمد عبد الوهاب الشرفاوي. اللغة العربية في الدولة العثمانية. – مصر، 2017؛ زهراء معاذ. تاريخ اللغة التركية القديم والحديث. – تركيا، 2017.

Р.Арат, З.Коркмаз, А.Эрджиласун, О.Акбулак, Д.Кая, иранский ученый Хусейн Мухаммадзаде, американские ученые Р.Данкофф, Дж.Келли⁵.

В узбекском языковедении также а сущесвляли в этом образе А.Фитрат, Н.Маллаев, К.Каримов, Б.Валихуджаев, А.Каюмов, А.Хайитметов, А.Абдурахмонов, Х.Дадабоев, А.Алиев, К.Садиқов, Н.Рахманов, М.Хайруллаев, М.Жураев, И.Хаккул, М.Маматкулов, Д.Раджабов, М.Рахимджанов⁶.

Обусловленность исследования с научно-исследовательскими планами вуза, где была выполнена диссертационная работа. Диссертационное исследование выполнено в рамках проекта научного направления «Классическая восточная литература и источниковедение» в плане научно-исследовательских работ Международной исламской академии Узбекистана.

Цель исследования. Раскрытие вопросов текстовых особенностей и интерпретаций стихотворений, приведенных в «Дивани лугати-т-турк».

⁵ Стеблева И. Развитие тюркских поэтических форм в XI веке. – Москва: Наука, 1971; Поэтика древнетюркской литературы и ее трансформация в раннеклассический период. – Москва: Наука, 1976; К анализу типа повествования в поэтических текстах из «Диван лугат ат-турк» Махмуда ал-Кашгари // *Turcologica*. К семидесятилетию академика А.Кононова. – Ленинград: Наука, 1976. – С. 319-324; Тюркская поэтика. Этапы развития VIII-XX вв. – Москва: Восточная литература, 2012; Elove A.İ. *Divanü Lugatit – Türk teki halk şiirleri // Türkün*, 1936. – №6. – S. 54-59; – №7. – S. 65-72; – №8. – S. 65-72; *Türkün*, 1937. – №9. – S. 1-8; – №10. – S. 32-40; – №11. – S. 29-38; Korkmaz Z. *Kâşgarlı Mahmud ve divanü lûgati't türk // Türk Dili Üzerine Araştırmalar*. – Ankara, 1995. – S. 254-260. Ahmet Bican Ercilasun. *Divânü lûgâti't-türk'teki şiirler ve atasözleri*. – İstanbul : Bilge Kültür Sanat., 2020; Akbulak Ö. *Divanü lûgat-it-türk'te geçen su ile ilgili terimler üzerine bir inceleme // The Journal of Academic Social Science*. Yıl: 3, Sayı: 9, Mart 2015. – S. 385-410; Arat R. *Eski türk şiiri*. – Ankara: Türk tarihi kurumu basımevi, 1991; Kaya D. *Divanü lûgati't-türk'teki şiirler hece ölçülü mü aruz ölçülü? // Türk Kültürü Araştırmaları Dergisi*. – № 2. – Ankara, 2016. – S. 13-22; تأليف: دکتر حسین (از محمود کاشغری تاغریبی تبریزی). *برگزیده ی متون نظم ترکی (از محمود کاشغری تاغریبی تبریزی)*. – تبریز: اختر، ۱۳۸۶. – ص. 5-18.

⁶ Фитрат А. Танланган асарлар. 5 жилдлик. 4 жилд. Энг эски турк адабиёти намуналари. – Тошкент: Маънавият, 2006; Маллаев Н. Ўзбек адабиёти тарихи. – Тошкент: Ўқитувчи, 1976; Каримов Қ. Қадимги туркий тил луғати (X–XII асрлар). – Тошкент: Мумтоз сўз, 2009; Валихўжаев Б. Ўзбек адабиётшунослиги тарихи. – Тошкент: Ўзбекистон, 1993; Каюмов А. ва бошқалар. Қадимги ёзма ёдгорликлар. – Тошкент: Ёзувчи, 2000; Хайитметов А. О древней поэзии тюрков (по материалам «Дивани луғатит турк» Махмуда Кашгари) // Советская тюркология. – Баку, 1972. – №1. – С. 123-129; Қадимги туркий шеърят ҳақида // Хаётбахш чашма. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1974. – Б. 138-149; Абдурахмонов А. Туркий халқлар оғзаки ижоди (Энг қадимдан исломгача бўлган давр). – Самарқанд: СамДУ, 2004; Дадабоев Х. «Девону луғатит турк»нинг тил хусусиятлари. – Тошкент: ТошДШИ, 2017; Алиев А., Содиков Қ. «Девону луғати-т-турк»да кечган *yelkin~elkin* сўзи ва унинг шеърӣ узиндилардаги семантикаси // «Шарқ таржимашунослиги: тарихи, ҳозирги куни ва келажаги» мавзуидаги Республика илмий-амалий конференция тўплами. – Тошкент: ТошДШИ, 2014. – №2. – Б. 24-28; «Девону луғати-т-турк» ва унинг ўзбек тилшунослиги тараққиётидаги ўрни // *Sharq mash'ali*, 2014. – №2 (46). – Б. 15-19; «Девону луғати-т-турк»да асарида келтирилган лирик шеърлар семантикасига бир боқиш // «Шарқ таржимашунослиги: тарихи, ҳозирги куни ва келажаги» мавзуидаги Республика илмий-амалий конференция тўплами. – Тошкент: ТошДШИ, 2016. – Б. 19-28; Содиков Қ. Ўзбек адабий тили тарихидан. – Тошкент: Ўзбекистон, 1994; Rahmonov N., Sodiqov Q. *O'zbek tili tarixi*. – Toshkent: O'zbekiston faylasuflari milliy jamiyati, 2009; Рахмонов Н. «Девону луғоти-т-турк» – адабий манба сифатида // «Девону луғоти-т-турк» – туркий халқларнинг ноёб ёзма ёдгорлиги мавзуидаги халқаро илмий анжуман материаллари. – Тошкент, 2018. – Б. 54-66; Хайруллаев М. Махмуд Қошғарий // Маънавият юлдузлари. – Тошкент: Халқ мероси, 2001; Жўраев М. Фольклоршунослик асослари. – Тошкент: Фан, 2009; Хаккул И. Ўзбек адабиётида рубоӣ. – Тошкент: Фан, 1981; Маматкулов М. Қадимги туркий адабиётда жанрлар поэтикаси. Филол.ф.н... дис. – Тошкент, 2004; Ражабов Д. «Девону луғатит турк»даги адабий парчалар ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти, 2013. – №2. – Б. 106-111; Раҳимжонов М. Ўзбек мумтоз лирикасида марсия жанри. Фил.ф.д. (PhD)... дисс. – Самарқанд, 2018.

Задачи исследования:

разработка методики изучения стихотворных отрывков в «Дивани лугати-т-тюрк»;

обоснование отношения к древнему народному творчеству в тюркском литературоведении раннего исламского периода;

раскрытие вопросов вариации отрывков из «Дивани лугати-т-тюрк»;

обоснование научных решений через изучение вопросов генезиса тюркских рубаи, дастанов и касыды;

выявление методологических факторов влияния художественных искусств в поэтических отрывках и их влияния на стилистику текста;

обоснование символики цветов в поэтических отрывках и процессы их становления символами;

отражение в поэтических отрывках поэтических событий в поэзии произведениях и раскрытие вопросов поэтической традиции, а также разработка предложений и рекомендаций.

Объектом исследования являются стихотворения, цитируемые в «Дивани лугати-т-тюрк».

Предметом исследования является семантика поэтических фрагментов, текста и его интерпретация в произведении «Дивани лугати-т-тюрк».

Методы исследования. Исследование основано на таких исследовательских методах, как описательный, классификационный, анализ, синтез и сравнительный анализ научных знаний.

Научной новизной исследования является следующее:

в целях распространения «Дивани лугати-т-тюрк» среди арабомусульманских народов в произведении доказано широкое использование устного народного творчества тюркских народов на тему назиданий и сражений, которые соответствуют содержанию аятов и хадисов;

в стихотворениях «Дивани лугати-т-тюрк» цвета широко используются для улучшения художественного текста, а в лирических стихах установлено что *qizil* – символ «красоты»; *qara* – «красоты и молодости», *sariq* – «разлуки, расставания с любимым»; в стихах, посвященных сражениям *qizil* – «дает значение; горячности; стремительности и пробуждения», *qara* – «величие; сила-мощь и зло»; в песнях, посвященных изображению природы *aq, örünj* – это символ «чистоты и благословения»; *sariq* – «солнца и весны»; *qizil* – «радости и счастья»; *yaşıl* – символ «возрождения и обновления»;

доказано, что возникновение вариативности в устном творчестве тюркских народов связано с употреблением вариантных слов, фонетическими различиями в диалектах ($\ddot{u} > i$, $a > \ddot{i}$, $\ddot{a} > e$, $e > y$, $d = \delta$) и инверсионными явлениями;

на примере поэтических отрывков из «Дивани лугати-т-тюрк» доказано, что в отличие от арабской и персидской поэзии существуют такие поэтические жанры, как рубаи, касыда и дастан.

Практический результат исследования заключается в следующем:

роль устного творчества тюркских народов в развитии письменной поэзии тюркских народов, в частности влияние поэтических, семантических и стилистических факторов, используемых в стихотворениях «Дивани лугати-т-

тюрк», на литературу более позднего периода была выявлена сравнительным анализом с другими источниками;

символика цветов в стихотворениях «Дивани лугати-т-тюрк» была разработана, в частности, на основе используемых в стихотворениях символов, связанных с *aq, örün, qara, qizil, sariq* и *yaşıl* цветами, освещены цветовые символы в тюркской устной поэзии и их смысловые и стилистические особенности.

выявлены факторы возникновения феномена вариативности устной поэзии тюркских народов, их связь с такими явлениями, как инверсия, фонетические различия диалектов, изменение лексического содержания;

наличие поэтических жанров в устных произведениях древнетюркских народов, таких как тюркский рубаи, касыда и дастан, было установлено, что эти жанры созданы под влиянием тюркского поэтического мышления, совершенства и традиций древнетюркской литературы.

Достоверность результатов исследования Достоверность результатов диссертации объясняется тем, что она опирается на первоисточники, такие как факсимильная копия «Дивани лугати-т-тюрк», издания на основе рукописей, основанные на доказательствах, утвержденных компетентными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется тем, что они обогащают общую теорию арабской интерпретации тюркских стихов в «Дивани лугати-т-тюрк», данные материалы в будущем могут служить одним из необходимых источников в проводимых исследованиях по данной тематике, обогащают объем исследований в области лексикологии, стилистики, переводческого дела, сравнительного языкознания.

Практическая значимость результатов исследований объясняется тем, что полученные данные, материалы могут служить одним из необходимых источников в спецкурсах по теории поля, сравнительной типологии, теоретической грамматике, стилистике, теории и практике перевода, важности преподавания, лингвистике текста.

Внедрение результатов исследования. На основании результатов, полученных из вопросов интерпретации стихов в «Дивани лугати-т-тюрк» внедрены:

результаты научных достижений по интерпретации значения тюркских слов в «Дивани лугати-т-тюрк», соответствие аятам Корана и содержанию хадисов, раскрывающих их особенности, включены в содержание брошюр «Имам Термези» и «Адиб Сабир Термези» (Справка Международного научно-исследовательского центра Имама Термези № 01-07/82 от 4 мая 2021 г.). В результате поэтические отрывки в «Дивани лугати-т-тюрк», сравниваясь с аятами Корана и хадисами, к XI веку значительно усилили роль ислама в жизни тюркских народов и вопросы его влияния на художественную литературу стали важным и в формировании навыков учителей;

научные выводы о цвете, использованные в стихотворениях в «Дивани лугати-т-тюрк», были использованы в проекте OT-F1-71 «Этнолингвистическая ситуация в регионе ранней и средневековой Средней Азии» (справка № 89-03-

2781 Министерства высшего и среднего специального образования от 12 августа 2020 г.). В результате приведенные научные выводы позволили выявить местонахождение тюркских народов в Средней Азии в средние века и этнолингвистическую ситуацию этого периода;

научные выводы о связи возникновения вариаций в отрывках с такими явлениями, как инверсия, фонетические различия диалектов, изменение лексического содержания, были использованы в подготовке к публикации и издании русского перевода произведения «Дивани лугати-т-тюрк» в рамках практического проекта ПЗ-2016-0911134349 государственной научно-практической программы, выполненной в 2017-2018 г. в Государственном литературном музее (Справка №3/1255-1254 Академии наук Республики Узбекистан от 29 апреля 2021 г.). В результате научные данные о прочтении, интерпретации и семантике отрывков в этой диссертации послужили повышению качества перевода при правильном выполнении русского перевода стихов, цитируемых в «Дивани лугати-т-тюрк»;

по результатам и материалам, таких как искусство поэтических отрывков, их символов, связанные с цветом, влияние тюркского фольклора на тюркскую письменную литературу, почерпнутых из «Дивани лугати-т-тюрк», был создан сценарий циклов передач «Такдимот» и других серий программ, транслируемых на телеканале «История Узбекистана» (Справка Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 02-40-357 от 13 февраля 2020 г.). В результате использованные материалы обогатили содержание передач множеством предоставленных научных доказательств.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были представлены и обсуждены в виде докладов на 6 научных конференциях, в том числе на 4 международных и 2 республиканских научных конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 25 научные статьи, в том числе 11 статей в научных журналах, рекомендованных к публикации основных научных результатов докторских диссертаций ВАК РУз, в том числе 8 в национальных и 3 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной научной и художественной литературы, общий объем составляет 129 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, изложены его научная новизна и практические результаты. На основе полученных результатов было выявлено теоретическое и практическое значение, приведены данные о практическом внедрении результатов исследования, апробации работы, результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава называется **«Научно-теоретические основы изучения поэтических фрагментов в «Дивани лугати-т-тюрк»**, в которой, исходя из целей и задач диссертации, рассмотрены такие вопросы, как методология изучения поэтических отрывков в «Дивани лугати-т-тюрк», отношение к древнему народному творчеству тюркского литературоведения в раннеисламский период, а также изучены такие задачи, как феномен вариативности поэзии.

Махмуд Кашгари написал «Дивани лугати-т-тюрк» на арабском языке и впервые объяснил грамматику тюркского языка на основе методологии арабской лингвистики. Благодаря этому он стремился сделать так, чтобы работа достигла научных кругов во всем мире. «Дивани лугати-т-тюрк», написанное на арабском языке, является одним из самых ярких примеров первоначальной тюрко-исламской среды, культуры и науки.

Чтобы прояснить значение тюркских слов в произведении, он привел примеры из фольклора: пословицы, поговорки и поэтические отрывки. Всего в произведении 253 поэтическое отрывка (в оригинале – *узинди*), четыре из которых на арабском языке, остальные – на тюркском. Из них 12 тюркских стихов были использованы дважды.

До этого времени поэтические отрывки из «Дивани лугати-т-тюрк» были классифицированы и изучены по тематическим группам А.Фитратом, Н.Маллаевым, И.Стеблевой, К.Броккельманом, Т.Текином, З.Коркмазом, Р.Данкоффом и Дж.Келли.

Тематические классификации, созданные до сегодняшнего дня, отличаются друг от друга. Например, в классификации Фитрата поэтические отрывки соединялись и представлялись в виде больших стихотворений и на основании этого были разделены на тематические группы. Такой же стиль использован и в английском переводе произведения. Н.Маллаев в своей классификации особо не останавливался на эпитафии в стихах Альп Эр Тонги, К.Броккельман не упоминал стихотворения на бытовые темы. А Т.Текин в своей классификации разделил стихи в «Дивани лугати-т-тюрк» на две тематические части (стихи в арузах и силлабическом размере) и разбил их по тематическим категориям.

Отрывки из «Дивани лугати-т-тюрк» уместно разделить на следующие тематические группы: (1) стихи, посвященные описанию войны; (2) стихотворения-эпитафии (поминальное стихотворение об Альп Эр Тонге, поминальный стих в память о герое); (3) наставления; (4) лирические стихи; (5) стихи, посвященные описанию природы (касыда в честь весны); (6) обсуждения (обсуждение зимы и лета, а также свадьбы); (7) охотничьи песни; (8) хвалебные песни (восхваления); (9) стихи, описывающие события; (10) отрывки из эпоса; (11) развлекательные песни; (12) отрывки, относящиеся к определенному социальному слою; (13) обрядовые песни; (14) ода царевне.

В «Дивани лугати-т-тюрк» Махмуд Кашгари записал названия жанров, такие как *ötüg* – «рассказ» (ДЛТ, 78)⁷, «сказка»; *saw* – «слова отцов, поговорка» (ДЛТ, 375); *qoşuğ* – «стихотворение, песня, касыда» (ДЛТ, 151); *yür* – «газель, нагма» (ДЛТ, 371); *küg* – макам (ДЛТ, 368). Однако из этого не следует делать вывод, что в древнетюркской литературе существовали только эти жанры. Среди поэтических отрывков, цитируемых в «Дивани лугати-т-тюрк», есть еще такие жанры, как рубаи, марсия, мунозара, фахрия, касида и дастан. В этом смысле ясно, что древнетюркская литература имела усовершенствованную систему жанров еще до влияния жанров арабской и персидской литературы.

Второй сезон первой главы назван «Вопрос толкования аятов и хадисов, приведенных Махмудом Кашгари», и в этом сезоне анализируются аяты и хадисы, представленные в произведении. В «Дивани лугати-т-тюрк» Махмуд Кашгари, интерпретируя правила тюркского языка, значение слов, раскрывая их особенности, обращается к правилам арабского языка, его фонетическим аспектам, значениям слов. Он сравнивает тюркские примеры с ними. Примеры из арабского языка включают аяты из Корана и хадисы.

Аяты в произведении цитируются для двух разных целей: как пример грамматического правила и его применения или для более полного объяснения значения слова. Например, объясняя значение и употребление местоимения *anda* в тюркском языке, он пишет: *anda* – там. Огузы заменяют алиф на нун в слове, означающее «после». В смысле «там» они также используют *anda*, что и другие.

Замена *alif* на *nün* встречается в арабском языке тоже. Потому что в Коране слово *ta* в полустишии *وما رب العالمين* в истории Моисея означает *man*. То есть, вместо *ما ta* идёт *من man*. Потому что в арабском языке вопросительное местоимение «что?» передается в форме *man* для обозначения одушевленных и *ta* для неодушевленных предметов. Также возможно, что *أَنْسَفَعَا بِالنَّاصِيَةِ*, то есть «Мы схватим его за хохол» (Сура Алак, стих 15)⁸, *alif* был заменен на *nün* (ДЛТ, 65).

Сказания о битвах тюркских народов содержали взгляды, которые гармонировали с исламскими идеями. Это можно увидеть на следующем примере:

Qiqrip atiğ kemşälim, Qaynap yana yumşalim,
Qalqan söñün cömsälim, Qatği yaği yuwilsun (ДЛТ, 176).

Из этого отрывка видно, что идеи «прощения» и «мира», воспеваемые в исламе во время военных походов тюрков, были следующими: *وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ* *وَأَنْسَفَعَا بِالنَّاصِيَةِ* т.е. «А если они склонятся к миру, то склонись и ты к нему и полагайся на Аллаха: ведь Он – Слышащий, знающий!» (Сура аль-Анфаль, 61) были в обиходе и в случае просьбы о мире заключался мир.

Täñri, описанный в стихах «Дивани лугати-т-тюрк», соответствует единому Аллаху в исламском вероучении. Например:

⁷ ДЛТ – Махмуд Кошғарий. Девону лугати-т-турк. Нашрга тайёрловчи: Қ.Содиқов. – Тошкент: Фафур Ғулом, 2017.

⁸ Русский перевод аятов взят из следующего источника: Коран. перевод И.Крачковского. – Москва, 1963.

*Täyri aẓun törütti,
Çiğri id (ediz?) teẓginür.*

*Yulduzları çürgäşip,
Tün kün üzä yörgünür* (ДЛТ, 303).

В представлениях древнетюркских народов говорится, что *Täyri* создал вселенную и не имел партнера.

Как известно, народные песни не стабильны, а живут в «состоянии текучести». В первую очередь это объясняется тем, что устное народное творчество распространилось на обширные регионы. Особенности тюркского языка разных стран также оказали свое влияние на диалекты, на образцы устного народного творчества.

Третий сезон первой главы посвящен анализу явления вариации в поэзии. В отрывках из «Дивани лугати-т-тюрк» встречаются следующие проявления вариации: (1) обмен гласными звуками; (2) обмен согласными звуками; (3) использование вариантных слов; (4) инверсия.

(1) *замена гласных*. Наиболее распространенная вариация в стихотворениях связана с разнообразным произношением гласных в словах, характерных для диалектного произношения. В этом случае наблюдаются фонетические явления, такие как $\ddot{u} > i$, $a > \ddot{i}$, $\ddot{a} > e$, $e > y$:

*Erän alpı oqıştılar, Qamuğ tolmun toquştılar,
Qıñır közün/közin baqıştılar, Qılıç qınqa kücün siğdi* (ДЛТ, 86).

(2) *замена согласных*. Смена согласных фонем в отрывках в произведении в основном возникла в связи с фонетическими различиями тюркских диалектов. В XI-XIV вв.⁹ [δ] употреблялась вместе с древним [d]. Это фонетическое явление можно увидеть в следующем отрывке:

*Keldi esin esnäyü, Kirdi bodun qusnayu,
Qadqa tügäl üsnäyü. Qara bulit kökräşür* (ДЛТ, 275).

Когда этот отрывок повторяется в другом месте, слово *بدن bodun* записывается в форме *بدن bodun* (ДЛТ, 373).

(3) *использование вариантных слов*. Этот тип вариации чаще всего наблюдается при использовании диалектного слова или при замене одного слова другим в другом слове или предложении. В следующем отрывке используются две разные формы слова *tüşlätti*, которые имеют то же значение, что и *tüşläniür* и *tüş qilur*. Вы можете видеть, что значение слова изменилось с помощью гласной *u*:

*Aqturur közüm yolaq,
Tüşläniür ördäk, yuğaq.*

Значение: слезы из моих глаз текут, как родник, даже в котором собираются и ныряют водоплавающие птицы, как утки (ДЛТ, 99).

*Aqturur közüm yulaq,
Tüş qilur ördäk, yuğaq.*

Значение: слезы, текущие из моих глаз, превращаются в ручьи. На него садятся утки и другие водоплавающие птицы (ДЛТ, 329).

⁹ Sodiqov Q. Turkiy til tarixi. – Toshkent: ToshDSHI, 2009. – B. 126.

(4) *инверсия*. Здесь слова или предложения в одном месте заменяются синонимом или другим предложением в другом месте. Можно сказать, что это связано с регионом, где был записан этот отрывок:

Erdi ašin taturğan, *Oğraq süsin qaytarğan,*
Yawlaq yağıǵ qacurğan. Bastı ölüm axtaru (ДЛТ, 203).

В другом месте данный отрывок приведен в следующем виде:

Erdi ašin taturğan, *Boynin tutup qadirğan,*
Yawlaq yağıǵ qatarğan. Bastı ölüm aǵtaru (ДЛТ, 229).

В третьем полустиихии этих отрывков были использованы фразы *Oğraq süsin qaytarğan* – «Оғрақ кўшинини қайтарадиган» и *boynin tutup qadirğan* – «бўйнини тутиб қайирадиган» разные по форме, но означающие «победитель врага» и «тот, кто осилил врага». Другие части этого поминального стихотворения посвященного *Alp Er Toǵa*, не включены. Из этого можно сделать вывод, что отрывок говорит о героизме Альпа в битве с армией Ограка. Поэтому и вторая часть была широко популярна в народе.

Можно заключить, изучение явления вариации состава фрагментов позволяет сделать выводы о фонетических различиях языков племен, различиях, связанных с употреблением слов.

Во второй главе, озаглавленной «**Стихи Махмуда Кашгари и генезис древнетюркской поэзии**», исследуется генезис жанров тюркского рубаи, тюркских дастанов (эпосов) и тюркских касыда на примере устного творчества тюркских народов.

Жанр рубаи – один из ведущих жанров в арабской, персидской и тюркоязычной литературе.

Некоторые ученые, которые писали в литературоведении про историю рубаи, заявляют, что формирование этого жанра в тюркской литературе произошло во многом благодаря внешним влияниям, к примеру, влиянию персидской литературы¹⁰.

Надо отметить, что в тюркской литературе жанр рубаи сформировался не только под влиянием персидской литературы. В становлении этого жанра в тюркской литературе большую роль сыграло влияние древнетюркской литературы, его появление основано на четверостишиях, созданных в устной народной литературе.

Генезис тюркского рубаи зародился на основе силлабического размера. Силлабический размер стихотворения – это система поэтических размеров, распространенная в поэзии тюркских народов, а также используется в речи и научной практике в таких формах, как «бармак», «бармак вазни», «бармак системаси». Силлабический размер полностью соответствует природе и фонетическим особенностям тюркских языков¹¹. По этой причине образцы устного народного творчества чаще всего создаются силлабическим размером «бармак».

¹⁰ См: Бертельс Е. История персидско-таджикской литературы. – Москва: Восточной литературы, 1960. – С. 88.

¹¹ Куронов Д. ва бошқалар. Адабиётшунослик луғати. – Тошкент: Академнашр, 2010. – Б. 46

Четверостишия в «Дивани лугати-т-тюрк», в основном, переданы в размере системе бармак:

Aw+lap+me+ni / qou+ma+ñiz // A+qar+kö+züm / uş+te+ñiz //
A+yiq+a+yiþ / qay+ma+ñiz // Teg+rä+yü+rä / quş+u+çar (ДЛТ, 221).

Это стихотворение соответствует размеру 4 + 3 в системе бармак.

В произведении также существуют четверостишия, имеющие полностью самостоятельное значение. Их мы встречаем, в частности, в стихах, классифицирующиеся как лирические. В таких стихотворениях, наряду с описанием возлюбленной, вино выражается как символ «радости жизни», «веселья». Вино в стихотворениях жанра рубаи широко воспеваётся как средство любви к миру, средство, благодаря которому можно забыть земные страдания, досаду от плохих людей. Первые такие проявления встречаются в частях «Дивани лугати-т-тюрк»:

Ottuz içip qıqralım, Arslanlayu kökrälim,
Yuqar qopur sekrälim. Qaçtı saqinç, sewnälim (ДЛТ, 71).

(1) *тезис* – в нем выражается мысль, которую хотели сказать в рубаи, иными словами, излагается тема рубаи; (2) *антитезис* – в нем выражается мнение, противоречащее первой строке; (3) *модда-и рубаи* – служит мостиком для изложения мнени, которое хотели сказать в четвертой строке; (4) *синтез* – заключение.

Система силлабического размера «бармак» охватывает стихотворения периода древней литературы тюркских народов. Тюркский рубаи начал свой первый этап развития в силлабическом размере «бармак». Позже в поэзии преобладала система аруз.

В произведении «Дивани лугати-т-тюрк» приведены отрывки из народных дастанов (эпосов). Большинство из них – рассказы о битвах, то есть героические эпосы. В таких дастанах воспеты такие качества, как гуманность, патриотизм, отвага.

Втором сезон данной главы посвящен вопросам об исторических корнях рассказывания тюркских эпосов. «Дивани лугати-т-тюрк» содержит множество отрывков сказаний о битвах, в которых рассказываются о мужестве и отваге тюркских народов. Такие стихи в истории нашей литературы получили название *ражаз*¹². И.Стеблевой сказания о битвах разделены на следующие группы: (1) битва с тангутами; (2) изображение битвы с уйгурами; (3) образ битвы с Ябаками (стихи в этой серии разделены на две группы. Причина связана с рифмой в конце отрывка); (4) стихотворения, описывающие битву¹³.

Большинство стихотворений о битвах представляют собой отрывки из народных эпосов.

В отрывках, взятых из сказаний о битвах прославляются и описываются несравненная сила отважных богатырей, вышедших из народа. Через эти

¹² Маллаев Н. Ўзбек адабиёти тарихи. Биринчи китоб. – Тошкент: Ўқитувчи, 1965. – Б. 58.

¹³ Стеблева И. Поэтика древнетюркской литературы и ее трансформация в раннеклассический период. – Москва: Наука, 1976. – С. 204-209.

отрывки мы знакомимся с качествами древних тюрков, такими как боевой дух, дисциплина воина, решительность.

Следующие отрывки из «Дивани лугати-т-тюрк» можно рассматривать как примеры первых тюркских эпосов с воспеванием жизненных событий и проблем определенных социальных слоев:

Qanča bardıñ ey oğul? Attin emdi sen töñül,
Erđiñ munda inç amul. Qıldiñ ersä qılmağū (ДЛТ, 43).

Некоторые стихотворные отрывки в «Дивани лугати-т-тюрк» были объединены И. Стеблевой в некий поэтический эпос. В эту категорию входит поминальный стих об Альп Эр Тонге.

Если взглянуть в историю тюркского эпоса, то можно заметить, что среди образцов устного народного творчества первые зародыши эпоса были созданы в силлабическом размере «бармак». В результате влияния ислама и культурного обмена система аруз также постепенно повлияла на тюркскую устную поэзию. Об этом можно судить по приведенным в произведении отрывкам, сложенным в стихотворной форме аруз.

Среди примеров устного творчества тюркских народов встречаются и отрывки эпосов. Это показывает, что генезис тюркских эпосов уходит корнями к примерам устного творчества тюркских народов, созданных еще в периоды до нашей эры.

В произведении есть отрывки, посвященные описанию природы и воспевающие весну и это, на наш взгляд, первый образец тюркской касыды. Что касается касыды (стихотворения) о весне, то в «Дивани лугати-т-тюрк» нет части насиба (ташбиба). В классической литературе такая касыда называется муджаррад (простой, несложный) или махдуд (ограниченный).

В центре касыды находится весна. В нем на простом народном языке воспеваются все добрые качества весны:

Türlüg çeçäk yazıldı, Uçmaq eri körüldi,
Barçin yadim kerildi. Tumluğ yana kelgüsüz (ДЛТ, 60).

Касыда состоит из 14 четверостиший, рифмующихся в форме *a-a-a-b*.

В отличие от касыды более позднего периода, эта касыда, цитируемая в «Дивани лугати-т-тюрк», имеет размер 4+3 «бармака». Это еще одна особенность устного народного творчества тюркских народов. Вот к примеру:

Tür+lüg+çe+çäk / ya+zıl+dī// Uç+maq+ye+ri / kö+rül+di//
Bar+çin+ya+đim / ke+rıl+di// Tum+luğ+ya+na / kel+gü+süz.

Из касыды о весне, приведенном в произведении выясняется, что тюркские народы относились к природе с особой любовью. Это отражается в метафорических образах, метафорах, аллегориях, олицетворениях и легких сарказмах, встречающихся в касыде. При чтении в сознании отчетливо отражается жизнь и деятельность, природная среда кочевников-тюрков.

Третья глава озаглавлена «Лингвопоэтика стихов в «Дивани лугати-т-тюрк» и в ней исследована стилистика и художественность отрывков из произведения, семантика цветовых символов, влияние устных тюркских литературных традиций на письменную литературу.

Именно в образцах устного народного творчества использовались ташбих, тажнис, ирсоли масал, таносуб, мубалага, истиора, послужившие источником письменной литературы следующего периода. Доказательством этого служат отрывки из «Дивани лугати-т-тюрк». В этом смысле в отрывках произведения мы сталкиваемся с главными корнями традиционного ташбиха, тазода и истиоры нашей классической литературы.

Ташбих. «Первое искусство, которое появляется, когда слово поднимается до уровня искусства – это ташбих»¹⁴. В лирических и охотничьих отрывках «Дивани лугати-т-тюрк» наиболее часто встречаются прямой ташбих, а в песнях военного и назидательного жанров – косвенный:

Yelwin anıñ közi, Tolun ayın yüzi,
Yelkin anıñ özi. Yardı meniñ yüräk (ДЛТ, 334).

В стихотворном отрывке каждый шаг возлюбленной мимо влюбленного описывается наподобие *странника*. Здесь намекается на непостоянство возлюбленной и на то что она показывает свой лик лишь на короткое время.

В серии стихов назидательного и военного характера приняли активное участие в образовании ташбиха вспомогательные слова *kibi* и суффиксы *-layu, läyü*. Например:

Öpkäm kelib oğradım, Alplar başın toğradım,
Arslanlayu kökrädim, Emdi meni kim tutar (ДЛТ, 63).

В поэтических отрывках широко использованы *музориъ тажнис* и *тажнису том*. Например:

Qatunsini çoğiladi, Qanı aqıp yağiladi,
Tañut begin yağiladi. Boyun suwin qizil sağdi (ДЛТ, 432-433).

Слова *yağiladi* в отрывке между собой явились тажнису том. Значение *yağiladi* – во второй строке – «враг узнал», *yağiladi* в третьей строке – «сражался» (ДЛТ, 434) и они сформировали схожую форму. Слово *yağiladi*, использованное в этом отрывке, не только придавало художественности произведению, но также способствовало усилению мелодичности стихотворения.

Еще одна форма искусства, используемая в поэтических отрывках, цитируемых в произведении – это *такрип*. Этот вид искусства активно использовался в отрывках из серии лирических стихов. В следующем отрывке слово *anıñ* используется в трех местах перед рифмой не только для того, чтобы придать ему мелодию, но и для того, чтобы подчеркнуть:

Qoyğaşıp yatsa anıñ yüziñä, Miñ kişi yuluğı bolup öziñä,
Alsıqar ögin anıñ söziñä. Bergälär ödin anıñ köziñä (ДЛТ, 105-106).

В «Дивани лугати-т-тюрк» также можно встретить гиперболические строки, бейты или четверостишия. В лирических стихах произведения преувеличение страданий влюбленного занимает, в основном, ведущее место:

Awlap meni qoymañiz, Aqar közüim-uş teñiz,
Ayıq ayıp qaumañiz. Tegrä yürä quş uçar (ДЛТ, 221).

¹⁴ Раҳмонов В. Шеър санъатлари. – Тошкент: Ёзувчи, 2001. – Б. 3.

Из-за того, что возлюбленная не сдержала своего обещания, на глазах у влюбленного, не переставая, текут слезы. По мнению поэта, эти слёзы, накапливаясь, образуют море. И вокруг моря, образованного из слез, летают птицы. Метод гиперболы здесь усиливает боль влюбленного, страдающего из-за возлюбленной.

В «Дивани лугати-т-тюрк» уместно использована и истиора тоже:

Beriñ meñä söz-kiyä, Yalwın tutar köz-kiyä,
Meñlig qara tuz-qıya. Muñum meniñ biliñ-ä (ДЛТ, 444-445).

Сочетание *meñlig qara* во второй строчке используется не в прямом смысле, а через нее поэт обращается к любимой. Поэтому, нетрудно понять, что здесь в основе сочетания понимается возлюбленная с красивой темной родинкой.

Художественные искусства, использованные в отрывках произведения «Дивани лугати-т-тюрк», впоследствии послужили источником формирования традиционных образов в тюркской письменной литературе.

Второй сезон третьей главы посвящен проблеме формирования художественных образов с использованием слов, обозначающих *انك öñ* – «цвет» (ДЛТ, 31) в отрывках из «Дивани лугати-т-тюрк». Цвет издавна имеет особое значение в образе жизни народов Востока, особенно тюрков. Потому что обычаи, традиции и религиозные обряды тюрков напрямую связаны с цветами. Например, на свадьбах, молитвах, религиозных обрядах и толкованиях сновидений особое внимание уделялось символике цветов. Такие цвета, как красный, черный, белый, зеленый (синий) и желтый, являются символическими в отрывках «Дивани лугати-т-тюрк».

Qizil (красный) и его значения. Этот цвет в поэтических отрывках является символом «войны», «крови», «мужества», «огня» и «радости и веселья», «красоты», «любви». Например:

Bulnar meni ulas köz, Andın tamar tükäl tüz,
Qara meñiz, qizil yüz. Bulnar yana ol qaçar (ДЛТ, 37).

В отрывке красный цвет является символом «красоты» и «молодости». В стихотворных отрывках из «Дивани лугати-т-тюрк» белый цвет служил для выражения таких значений, как «изобилие», «процветание». Например:

Quydı bulut yağmurın, Qırqa qodtı ol qarın,
Kerip tutar aq torın. Aqın aqar eñräşür (ДЛТ, 337).

Из-за широкого распространения животноводства среди тюрков обилие травы на холмистых степях было фактором благополучной жизни народа. Поэтому весеннему дождю придавали белый цвет и считали символом «изобилия».

Qara (черный) и его значения. Черный цвет служил для выражения значений «красота», «молодость», «величие», «сила, мощь». Ниже слово *qara* означает «могущественный» и «страшный». Потому что бросок силача победившего вражеское войско описывается наподобие черной смерти. Сочетание *qara boğdı* показывает мощь молодого человека, набросившегося на врага как злой рок:

Ani yetip süñilädi, Erän bayup müñilädi,
Başın yanduru yañiladi. Aniñ alpın qara boğdi (ДЛТ, 462).

В фольклоре тюркских народов слово qara также имеет и положительные значения. В частности, возлюбленная всегда описывается черноволосой и черноокой. А это означает «молодость», «красота», «миловидность».

В отрывках «Дивани лугати-т-тюрк» *aq* цвет означает изобилие, благополучие; *qizil* – «огонь», «солнце», «кровь»; *qara* – «величие», «силу», «красоту»; *yaşil* – «возрождение», «обновление»; *sariq* цвет рассматривается как знак «разлуки», «расставания».

Поскольку образцы устной поэзии формировались в виде народных песен у тюркских народов издревле, они, безусловно, послужили прочной основой для письменной литературы. Отрывки из произведения, использованные в них художественные искусства и актуальные вопросы фольклора перешли в более позднюю литературу.

Идеи в «Дивани лугати-т-тюрк» и «Кутадгу билиг» посвящены описанию высоких качеств людей, осуждению их недостатков. В тюркской поэзии образованность, приобретение знаний проявляется как ценность. Основная часть назидательных стихов в этих двух произведениях побуждает человека изучать науку. В «Дивани лугати-т-тюрк»:

Alğil ögüt mendin, oğul, erdäm tilä,
Boyda uluğ bilgä bolup, bilgıñ ülä (ДЛТ, 34-35/0040)

То же самое советовал Юсуф Хас Хаджиб:

Bilig, erdäm ögrän ağır tut anı, *Bilig bil, uquş uq, yorıma yava,*
Ağır qılğay ol erdäm seni. *Ödi kelsä berür ol küni* (ҚБ, 474)¹⁵.

В устной поэзии тюркских народов есть много примеров о пороках накопления и заботы о богатстве, а также о пользе стремления к знаниям. В частности, в «Дивани лугати-т-тюрк»:

Yaği erür yalıñuqıñ nāñi tawar,
Bilig eri yağisın nelig sewär? (ДЛТ, 454).

В «Кутадгу билиге» это выражается следующим образом:

Quvanma qivı qutqa qutluğ kişi,
Osanma özün qutqa atliğ kişi (ҚБ, 154).

Влияние отрывков из «Дивани лугати-т-тюрк» на письменную литературу более позднего периода также можно увидеть в средствах художественного изображения. Путем сравнительного анализа стихов, цитируемых в «Дивани лугати-т-тюрк», использованных в них художественных искусств и лирических стихов Навои, мы наблюдаем схожие описания возлюбленной, его обращение к ней и похожие мотивы влюбленного, страдающего от любви к объекту своей страсти.

«Дивани лугати-т-тюрк» содержит следующее стихотворение:

Bulnar meni ulas köz, *Andın tamar tükäl tüz,*
Qara meñiz, qizil yüz. *Bulnar yana ol qaçar* (ДЛТ, 37).

¹⁵ ҚБ – Юсуф Хос Хаджиб. Кутадғу билиг. Нашрга тайёрловчи: Қ.Каримов. – Тошкент: Фан, 1971.

В этом отрывке, в котором влюбленный описывает свою возлюбленную, *ulas köz* означает «черные глаза». Следовательно, использование такого описания для возлюбленной существовало в древнетюркской устной литературе.

Навои также эффективно использовал этот образный инструмент. Например, в газели поэта, которая начинается с «Черные глаза...», обращение приводится следующим образом:

Qara közüm kel-u emdi mardumliğ fan qılğil,
Közüm qarasıda mardum kibi vatan qılğil (ББ, 333)¹⁶.

Среди лирических стихотворений «Дивани лугати-т-тюрк» поэмы, посвященные влюбленному, выделяются своей художественной ценностью. В стихах, цитируемых в произведении, возлюбленную сравнивают с «полной луной»:

Yelwin anıñ közi, Tolun ayın yüzi,
Yelkin anıñ özi. Yardı meniñ yüräk (ДЛТ, 334).

Таких аналогий в творчестве Навои много. В частности, двестишшии-посвящении, начинающееся с «Лик твой подобен луне...» приводится красота лица возлюбленной. Можно сказать, что эта аллегория такая же, как в «Дивани лугати-т-тюрк»:

Ay yüzün üstida köz andağ-ki, āraz üzrā ’ayn,
Nūn bilā ikki qaşın içrā tafāvut bin-u bayn (ФК, 311).

В «Дивани лугати-т-тюрк» возлюбленная упоминается как *yelkin*:

Yelkin bolup barduqı, Qaldım erinç qadğıqa,
Köñlüm añar bağlayu. İşim udu yığlayu (ДЛТ, 428).

И в газелях Навои собеседник уподобляется чужестранцу:

Raflqlar biliniz-kim, musāfirim yādı,
Başımğa har nafase tarki xānumān saladur (ФК, 112).

В газелях Навои возлюбленный тоже сравнивается со странником:

Raflqlar biliniz-kim, musāfirim yādı,
Başımğa har nafase tarki xānumān saladur (ФК, 112).

Влияние древнетюркской устной литературы сильно в прекрасных художественных выражениях и аллюзиях, созданных Навои. Навои тщательно усвоил традиции тюркской литературы, виды искусства, созданные предками и великими мастерами речи в прошлом, и использовал их опыт. По этой причине он поднял тюркскую литературу, особенно поэзию, на небывалую высоту. В этом, конечно, неопределима роль образцов фольклора.

¹⁶ Навоий асарлари бўйича қисқартмалар: ББ – Алишер Навоий. Бадойиъ ул-бидоя. Мукаммал асарлар тўплами. 1-том. – Тошкент: Фан, 1987; ФК – Алишер Навоий. Фавойид ул-қибар. Мукаммал асарлар тўплами. 6-том. – Тошкент: Фан, 1990.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение стихотворений Махмуда Кашгари «Дивани лугати-т-тюрк» с точки зрения источниковедения и текстологии позволяет сделать следующие теоретические выводы:

1. Изучение истории тюркской устной народной поэзии, их правильная интерпретация важны для правильного комментария таких вопросов, как корни истории литературы, внимание, уделяемое слову у тюркских народов. Самое главное, они открывают путь к изучению литературы прошлого, богатое художественное мышление наших предков. В то же время стиха, относящийся к устному народному творчеству, приведенный в произведении Махмуда Кашгари «Дивани лугати-т-тюрк», служит редким ценным источником.

2. Устное народное творчество, приведенное в качестве образца в «Дивани лугати-т-тюрк», написано, в основном, в форме четверостиший. Но иногда встречаются и двустишия. Большинство поэтических фрагментов состоят из семи-восьми слогов и рифмуются в форме *a-a-a-a*, *a-a-a-b*, *a-a-b-a*, *a-b-c-b*, *a-b-c-d*, *a-a*, *a-b*. А написание большинства стихотворений 7-8 слогами напрямую характеризуются игривостью, звонкостью и содержательностью устного народного творчества тюрков.

3. В «Дивани лугати-т-тюрк» аяты цитируются для двух разных целей: как пример грамматического правила и его применения или для более полного объяснения значения слова. Аяты, процитированные для объяснения значения слов, помогли именно прояснить значение слов, использованного в тюркском стихотворении.

4. Феномен вариации в «Дивани лугати-т-тюрк» вызван обменом гласных и согласных, использованием вариантных слов и обменом слов или строк с другими словами или строками. А это послужит основой для важных теоретических выводов об этапах развития народного поэтического творчества. Широкое распространение текстовых различий в примерах фольклора означает, что стихи были широко распространены между регионами и что народная поэзия была прекрасно развита.

5. Говоря о жанрах устного творчества тюркских народов, следует обратить особое внимание на генезис и этапы развития жанров рубаи, касыда и эпоса. Потому что в тюркскую литературу эти жанры вошли не под влиянием других литератур. Изучение стихов «Дивани лугати-т-тюрк» с точки зрения размера и рифмы показало существование тюркских рубаи, касыды и дастанов, написанных силлабическим размером «бармак», которые характерны для устного творчества тюркских народов.

6. В старотюркском устной поэзии встречаются такие художественные творчество, как ташбих, тазад, прилагательное, истиора, таджнис, такрир, мубалага, ирсоли масал, таносиб, тавзе. Выяснилось, что эти средства художественного выражения широко использовались в тюркской письменной литературе более позднего периода.

7. Самым распространенным видом искусства в стихотворении в произведении является аллегория. Поэтические отрывки из «Дивани лугати-т-

тюрк» уникальны. В сериях стихотворений поминального и военного характера широко используются аффиксы *-layu*, *-läyü*, а в назидательных стихотворениях – аффиксы *kibi*. В лирических стихотворениях используется косвенная ташбиха. Большинство метафор, используемых в поэтических отрывках, стали традиционными ташбихами в более поздней узбекской классической литературе.

8. Изображение цветов, использованное в поэтических отрывках из «Дивани лугати-т-тюрк», можно рассматривать как один из важных символов взаимоотношений человека и природы, человека и вселенной у тюркских народов. В стихах, приведенных в произведении, встречаются цвета, символизирующие «добро» и «благополучие» – *aq*, *örüñ*, «величие» и «молодость» – *qara*, «пробуждение», «обновление» – *yaşil (kök)*, «мощность», «бурливость» – *qizil*, «разлука» и «расставание» – *sariq*.

По результатам исследования были разработаны следующие рекомендации:

1. Целесообразно издать учебное пособие для студентов классической филологии «Образцы устного творчества тюркских народов: семантика и стилистика».

2. Необходимо создать электронный программный комплекс «Стихи Махмуда Кашгари в произведении «Дивани лугати-т-тюрк»: текст и вопросы его интерпретации». В результате проведенных в последние годы реформ, направленных на обновление системы высшего образования современными учебниками, он охватывает ряд тем, такие как история узбекского языка, узбекская классическая литература и историческая лексикография.

3. Чтобы раскрыть семантику стихов «Дивани лугати-т-тюрк» необходимо разработать словарь исходя из их текстового содержания, что целесообразно делать на основе произведения.

**SINGLE COUNCIL AT THE SCIENTIFIC COUNCIL
DSc.35/30.12.2019.IsI/Tar/F.57.01 FOR AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
AT THE INTERNATIONAL ISLAMIC ACADEMY OF UZBEKISTAN**

INTERNATIONAL ISLAMIC ACADEMY OF UZBEKISTAN

RAKHMATOVA GOVKHAR OMONOVNA

**POEMS IN «DIVANI LUGATI-T-TURK»:
QUESTIONS OF THE TEXT AND ITS INTERPRETATION**

24.00.04 – Classical Eastern literature and source studies

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) IN PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2021

The subject of the doctoral dissertation is registered in the Higher attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under the number B2021.1.PhD/Fil772.

The dissertation was performed at the International Islamic Academy of Uzbekistan..

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (summary) on the website of the Academic Council (www.iiiau.uz) and information and educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific adviser: **Sadikov Kasimjon Pazilovich**
doctor of philological Sciences, Professor

Official opponent: **Omonov Kudratilla Sharipovich**
doctor of philological Sciences, Professor

Shodmonov Nafas Namozovich
doctor of philological Sciences, Professor

Leading organization: **State Museum of Literature named after Alisher Navoi of the Academy of sciences of the Republic of Uzbekistan**

Defense of dissertation will take place on «__»_____ 2021 at ____ at the meeting of the Single council at the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc.35/30.12.2019.IsI/Tar/F.57.01 at the International Islamic Academy of Uzbekistan (Address: 100011, Tashkent city, A.Kodiri Street, 11. Phone: (99871) 244-00-56; Fax: (99871) 244-00-65; e-mail: info@iiiau.uz).

Doctoral dissertation could be reviewed in the Information Resource Center of the International Islamic Academy of Uzbekistan. (Registration number №__). (Address: 100011, Tashkent city, A.Kodiri Street, 11. Phone: (99871) 244-00-91; Fax: (99871) 244-00-65; e-mail: info@iiiau.uz).

Abstract of dissertation sent out on «__» _____ 2021.

(Protocol registered № ____ of «__» _____ 2021).

Z.M.Islamov

Chairman of the Single council at the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philological sciences, Professor

N.A.Muxamedov

Scientific Secretary of the Single council at the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Historical Sciences (DSc), Assistant Professor

N.G.Nizomiddinov

Chairman of the Scientific Seminar of the Single council at the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philological sciences, Acting Professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research work. Disclosure of the issues of textual features and interpretations of poems, given in «Divani lugati-t-turk».

The object of research are the poems quoted in «Divani lugati-t-turk».

The scientific novelty of the research is as follows:

In order to disseminate «Divani lugati-t-turk» among the Arab-Muslim peoples, the work proves the widespread use of oral folk art of the Turkic peoples on the theme of edification and battles, which correspond to the content of the ayats and hadiths;

In the poems «Divani lugati-t-turk», colors are widely used to improve the literary text, and in lyric poems it is established that *qizil* is a symbol of «beauty»; *qara* – «beauty and youth», *sariq* – «separation, parting with a loved one»; in verses dedicated to battles *qizil* – «gives meaning; fervor; impetuosity and awakening», *qara* – «greatness; strength-power and evil»; in songs dedicated to the depiction of nature, *aq*, *örünj* is a symbol of «purity and blessing»; *sariq* – «sun and spring»; *qizil* – «joy and happiness»; *yaşil* is a symbol of «rebirth and renewal»;

It is proved that the emergence of variability in the oral creativity of the Turkic peoples is associated with the use of variant words, phonetic differences in dialects (*ü>i*, *a>i*, *ä>e*, *e>y*, *δ=d*) and inversions;

An example of poetic excerpts from «Divani lugati-t-turk» proves that, in contrast to Arabic and Persian poetry, there are syllabic poetic genres such as rubai, kasida (ode) and poem.

The introduction of the research results. Based on the results obtained from the questions of interpretation of the verses in «Divani lugati-t-turk» are introduced:

the results of scientific achievements on the interpretation of the meaning of Turkic words in «Divani lugati-t-turk», compliance with the verses of the Koran and the content of hadiths revealing their features, are included in the content of the brochures «Imam Termezi» and «Adib Sabir Termezi» (Reference from the International Research Center Imam Termezi № 01-07/82 dated May 4, 2021). As a result, the poetic passages in «Divani lugati-t-turk», being compared with the verses of the Koran and hadiths, by the 11th century significantly strengthened the role of Islam in the life of the Turkic peoples, and questions of its influence on fiction became important in the formation of teachers' skills;

scientific conclusions about color used in poems in «Divani lugati-t-turk» were used in the OT-F1-71 project «Ethnolinguistic situation in the region of early and medieval Central Asia» (reference № 89-03-2781 of the Ministry of Higher and Secondary special education of 12 August 2020). As a result, the presented scientific conclusions made it possible to identify the location of the Turkic peoples in Central Asia in the Middle Ages and the ethnolinguistic situation of this period;

scientific conclusions about the connection between the occurrence of variations in excerpts with such phenomena as inversion, phonetic differences in dialects, changes in lexical content were used in the preparation for publication and publication of the Russian translation of the work «Divani lugati-t-turk» within the framework of the practical project PZ-2016-0911134349 of the state scientific and

practical program, carried out in 2017-2018 at the State Literary Museum (Reference № 3/1255-1254 of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated April 29, 2021). As a result, scientific data on the reading, interpretation and semantics of passages in this dissertation served to improve the quality of translation with the correct implementation of the Russian translation of the poems quoted in «Divani lugati-t-turk»;

based on the results and materials, such as the art of poetic passages, their symbols associated with color, the influence of Turkic folklore on the Turkic written literature, drawn from the «Divani lugati-t-turk», a script for the Takdimot program cycles and other series of programs was created. broadcast on the TV channel «History of Uzbekistan» (Reference of the National TV and Radio Company of Uzbekistan № 02-40-357 dated February 13, 2020). As a result, the materials used have enriched the content of the programs with a multitude of scientific evidence provided.

Structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used scientific and fiction literature, the total volume is 129 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Раҳматова Г.О. Қадимги туркий оғзаки адабиёт ва Навоий шеърляти: семантика ва стилистика масалалари // Шарқ машъали. – Тошкент, 2016. – №1. – Б. 50-55 (10.00.00; №7).
2. Раҳматова Г.О. Юсуф Хос Ҳожиб ўғитлари ва «Девону луғати-т-турк»да келтирилган панднома шеърлар // Шарқ машъали. – Тошкент, 2016. – №14. – Б. 29-31 (10.00.00; №7).
3. Раҳматова Г.О. «Девону луғати-т-турк»даги жангнома шеърлар таснифи // Шарқшунослик. – Тошкент, 2018. – №2. – Б. 59-64 (10.00.00; №8), (24.00.00; №8).
4. Раҳматова Г.О. «Девону луғати-т-турк»даги ов қўшиқлари семантикаси. // Имом Бухорий сабоқлари. – Самарқанд, 2019. – №2. – Б. 129-131 (24.00.00; №13).
5. Раҳматова Г.О. «Девону луғати-т-турк»даги шеърлий узиндилар тематикаси // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2019. – №8. – Б. 68-76 (10.00.00; №3).
6. Раҳматова Г.О. «Девону луғати-т-турк»даги тўртликларда ранглар символикаси // Тошкент ислом университети илмий-таҳлилий ахбороти. Ислом зиёси. – Тошкент, 2019. – №3. – Б. 106-113 (10.00.00; №13), (24.00.00; №17).
7. Раҳматова Г.О. Туркий адабиётда рубоий генезиси масаласи («Девону луғати-т-турк»даги шеърлий узиндилар мисолида) // Ислом тафаккури. – Тошкент, 2020. – №3. – Б. 39-42 (24.00.00; №1).
8. Rakhmatova G.O. The role of ancient folklore in turkic literature of the first Islamic period (on the example of poems in «Divani lugati-t-turk») // Turkish online journal of Qualitative Inquiry (TOJQI). Volume 6, July 2021. – P. 6660-6665 (Impact factor – 0.2).
9. Rahmatova G.O. The genre of odes in the oral work of the Turkic peoples and its genesis // ACADEMICA an International Multidisciplinary Research Journal. ISSN: 2249-7137 (online). Year: 2021 Issue: 08 Volume: 11. – P. 194-196. (Impact factor – 6.7; №23).
10. Раҳматова Г.О., Содиқов Қ.П. «Девону луғати-т-турк»даги шеърлар семантикаси // Тошкент ислом университети илмий-таҳлилий ахбороти. Ислом зиёси. – Тошкент, 2021. – №2. – Б. 36-45 (10.00.00; №13), (24.00.00; №17).
11. Раҳматова Г.О. Туркий оғзаки шеърлят илдизлари // Ёш шарқшуносларнинг академик Убайдулла Каримов номидаги XVI Республика илмий-амалий конференцияси материаллари тўплами. – Тошкент, 2019. – Б. 165-166.
12. Раҳматова Г.О. «Девону луғати-т-турк»даги шеърларда маънавий санъатларнинг ўрни // Ўзбек мумтоз адабиётини ўрганишнинг назарий ва манбавий асослари. Республика илмий-амалий конференция материаллари тўплами. – Тошкент, 2019. – Б. 182-186.
13. Раҳматова Г.О. Didactic poems in turkish literature // Языки и культуры народов России и мира. Материалы I Международной научной конференции. – Махачкала, 2019. – С. 374-378.

14. Раҳматова Г.О. «Девону луғати-т-турк» – туркий адабий жанрлар ҳақида маълумот берувчи манба // «Global Science and Innovations 2019: Central Asia». Материалы VII Международной научно-практической конференции. – Нур-султан, Казахстан, 2019. – Б. 213-215.

II бўлим (II часть, part II)

15. Раҳматова Г.О. Туркий оғзаки шеърят тарихига бир боқиш // Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси. Илмий мақолалар тўплами. – №8. – Тошкент, 2017. – Б. 284-289.

16. Раҳматова Г.О. «Девону луғати-т-турк»да келтирилган Афросиёб ҳақидаги маълумотлар // Марказий Осиё тарихи ва археологияси. Республика илмий конференция материаллари. – Самарқанд, 2018. – Б. 28-31.

17. Раҳматова Г.О. Шеърӣй парчаларда кечган омонимлик ҳодисасида таржима масалалари // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Самарқанд, 2018. – Б. 215-217.

18. Раҳматова Г.О. Қадимги туркий оғзаки адабиётда шеър турлари масаласи // Девону луғоти-т-турк» – туркий халқларнинг ноёб ёдгорлиги. Халқаро илмий анжуман материаллари. – Тошкент, 2018. – Б. 151-157.

19. Раҳматова Г.О. Туркий оғзаки ижод анъаналарининг Навоӣй шеърӣятида акс этиши // Ёш шарқшуносларнинг академик Убайдулла Каримов номидаги XV илмий-амалий конференцияси материаллари тўплами. – Тошкент, 2018. – Б. 135-137.

20. Раҳматова Г.О. Туркий оғзаки адабиётда аёл тимсоли // Миллий ва маънавий қадриятларнинг юксалишида аёлларнинг ўрни. Илмий мақолалар тўплами. – Тошкент: ЎзХИА, 2019. – Б. 114-119.

21. Раҳматова Г.О. Туркий адабиёт тарихида мунозара жанри ва унинг генезиси // Ёш олимларнинг илмий мақолалари тўплами. – Тошкент: ЎзХИА, 2019. – Б. 201-206.

22. Rakhmatova G.O. Semantics of the symbols connected with color in the quatrains of «Divani lugati-t-turk» // International scientific journal. – Philadelphia, USA issue 02, volume 82 published 29.02.2020. – P. 558-562 (Impact factor – 6.319; №23).

23. Раҳматова Г.О. Туркий халқлар оғзаки ижодидаги дидактик ғояларнинг «Кутадғу билиг»да акс этиши // Жаҳон туркологиясининг буюк обидаси «Кутадғу билиг» ва уни ўрганишнинг долзарб масалалари. Халқаро илмий конференция материаллари тўплами. – Тошкент, 2020. – Б. 270-274.

24. Раҳматова Г.О. «Девону луғати-т-турк»даги шеърларда ташбих санъати // Ўзбекистонда ислом маданияти, тарихи ва санъатини ўрганишнинг янги истиқболлари. Убайдулла Каримов хотирасига бағишланган халқаро онлайн конференция материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 270-274.

25. «Девону луғати-т-турк»да келтирилган лирик шеърлар мундарижаси // Убайдулла Уватов – манбашунослик ва ҳадисшунослик дарғаси. Республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Тошкент, 2021. – Б. 149-153.

Автореферат «Жамият ва бошқарув» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар ўзаро мувофиқлаштирилди.

Босишга рухсат этилди: 25.10.2021 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3. Адади: 70. Буюртма: № 60.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.